

# Zeledon5

## Conversation details

**Participants:** Isabella (ISA - 35 yr, female, Adult), Maya (MAY - 37 yr, female, Adult). **Background:** Informal conversation at Julia's house. **Duration:** 00 hr 23 min 41 sec. **Date:** 9 March 2008. **Transcriber:** Fraibet Aveledo and M. Carmen Parafita Couto, Bangor University. Original translation by Renata Kendall. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) MAY: me estás aho(ra) [/] ahora mismo hablando de cuál versión de la ecuatoriana o la colombiana ?

**MAY:** me                      estás              ahora      ahora      mismo              hablando  
*aut:*    *me.PRON.OBL.MF.1S*   *be.V.2S.PRES*   *now.ADV*   *now.ADV*   *same.ADJ.M.SG*   *talk.V.PRESPART*  
de      cuál                      versión              de      la                      ecuatoriana  
*of.PREP*   *which.PRON.INT.MF.SG*   *version.N.F.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *Ecuadorian.N.F.SG*  
o      la                      colombiana  
*or.CONJ*   *the.DET.DEF.F.SG*   *colombian.N.F.SG*

you are now speaking to me at the minute about which version, the Ecuadorian one or the Colombian one?

- (2) ISA: +< la de los colombianos dicen que los estuvieron siguiendo en caliente .

**ISA:** la                      de              los                      colombianos              dicen  
*aut:*    *the.DET.DEF.F.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *colombian.N.M.PL*   *tell.V.3P.PRES*  
que              los                      estuvieron siguiendo              en  
*that.CONJ*   *them.PRON.OBJ.M.3P*   *be.V.3P.PAST*   *follow.V.PRESPART*   *in.PREP*  
caliente  
*hot.ADJ.M.SG.[or].warm.V.13S.SUBJ.PRES*

the Colombian one, they say that they were in hot pursuit

- (3) MAY: ya .

**MAY:** ya  
*aut:*    *already.ADV*

I see

- (4) ISA: +< que por eso no se dieron cuenta .

**ISA:** que              por              eso                      no              se                      dieron  
*aut:*    *that.CONJ*   *for.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *not.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *give.V.3P.PAST*  
cuenta  
*tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S.PRES*

that's why they did not realize

- (5) ISA: y tuvieron que seguir [///] pasar el límite de xxx porque estaban en una persecución (.) prácticamente en el momento en que pasaba .

**ISA:** y tuvieron que seguir pasar el  
**aut:** *and.CONJ have.V.3P.PAST that.CONJ follow.V.INFIN pass.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG*  
 límite de porque estaban en una persecución  
*limit.N.M.SG of.PREP because.CONJ be.V.3P.IMPERF in.PREP a.DET.INDEF.F.SG pursuit.N.F.SG*  
 prácticamente en el momento en que  
*practically.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG in.PREP that.CONJ*  
 pasaba  
*pass.V.13S.IMPERF*

and they had to continue over the border of [...] because they were in pursuit practically at the moment that they went over

- (6) ISA: y no lo podían dejar escapar al tipo .

**ISA:** y no lo podían dejar escapar  
**aut:** *and.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be\_able.V.3P.IMPERF let.V.INFIN escape.V.INFIN*  
 al tipo  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG type.N.M.SG*

and they couldn't let the guy escape

- (7) ISA: los estaban siguiendo .

**ISA:** los estaban siguiendo  
**aut:** *them.PRON.OBJ.M.3P be.V.3P.IMPERF follow.V.PRESPART*

they were chasing them

- (8) MAY: pero los terroristas estaban en Ecuador@s:eng&spa ?

**MAY:** pero los terroristas estaban en  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF.M.PL terrorist.ADJ.M.PL.[or].terrorist.N.M be.V.3P.IMPERF in.PREP*  
 Ecuador<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*name*

but the terrorists, were they in Ecuador?

- (9) ISA: supuestamente cruzaron .

**ISA:** supuestamente cruzaron  
**aut:** *supposedly.ADV intersect.V.3P.PAST*

supposedly they crossed over

- (10) ISA: la versión colombiana es que estaban en Colombia@s:eng&spa .

**ISA:** la versión colombiana es que  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG version.N.F.SG colombian.ADJ.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ*  
 estaban en Colombia<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*be.V.3P.IMPERF in.PREP name*

the Colombian version is that they were in Colombia

- (11) ISA: y de Colombia@s:eng&spa pasaron a Ecuador@s:eng&spa .  
**ISA:** y de Colombia<sup>S</sup><sub>E</sub> pasaron a Ecuador<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ of.PREP name pass.V.3P.PAST to.PREP name  
 and from Colombia they went over into Ecuador
- (12) ISA: [- eng] that's what they say .  
**ISA:** that's<sup>E</sup> what<sup>E</sup> they<sup>E</sup> say<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL they.PRON.SUB.3P say.V.3P.PRES
- (13) ISA: that's@s:eng [/] that's@s:eng what@s:eng Colombia@s:eng&spa say@s:eng .  
**ISA:** that's<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> what<sup>E</sup> Colombia<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL name  
 say<sup>E</sup>  
 say.SV.INFIN
- (14) ISA: but@s:eng cuando tú hablas con la gente de Ecuador@s:eng&spa  
 Ecuador@s:eng&spa dice +"/.  
**ISA:** but<sup>E</sup> cuando tú hablas con la  
**aut:** but.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S talk.V.2S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 gente de Ecuador<sup>S</sup><sub>E</sub> Ecuador<sup>S</sup><sub>E</sub> dice  
 people.N.F.SG of.PREP name name tell.V.3S.PRES  
 but when you speak to the people from Ecuador, Ecuador says
- (15) ISA: +" no .  
**ISA:** no  
**aut:** not.ADV  
 no.
- (16) ISA: por qué ?  
**ISA:** por qué  
**aut:** for.PREP what.INT  
 why?

- (17) ISA: porque cuando fueron a ver todo lo que pasó después del bombardeo cuando ya vieron a la gente que estaba prácticamente &e &e muerta o laying@s:eng on@s:eng [/] on@s:eng [//] en [/] en el piso supuestamente estaban en ropa de dormir .

ISA: porque cuando fueron a ver todo

aut: because.CONJ when.CONJ go.V.3P.PAST to.PREP see.V.INFIN all.ADJ.M.SG

lo que pasó después del

the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PAST afterwards.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG

bombardeo cuando ya vieron a

bombardment.N.M.SG.[or].bomb.V.1S.PRES when.CONJ already.ADV see.V.3P.PAST to.PREP

la gente que estaba prácticamente

the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF practically.ADV

muerta o laying<sup>E</sup> on<sup>E</sup>

dead.ADJ.F.SG.[or].dead.N.F.SG.[or].die.V.F.SG.PASTPART or.CONJ lay.V.INFIN+ASV on.PREP

on<sup>E</sup> en en el piso supuestamente estaban

on.PREP in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG supposedly.ADV be.V.3P.IMPERF

en ropa de dormir

in.PREP clothing.N.F.SG of.PREP sleep.V.INFIN

because when they went to see everything that happened after the bombardment, when they saw then that the people were practically dead or lying on the ground, allegedly they were in their night clothes.

- (18) MAY: +< [- eng] mmhm .

MAY: mmhm<sup>E</sup>

aut: mmhm.IM

- (19) MAY: ok@s:eng&spa .

MAY: ok<sup>S</sup><sub>E</sub>

aut: unk

OK

- (20) ISA: cómo tú puedes (.) pensar que los estás siguiendo de un país a otro en ropa de dormir ?

ISA: cómo tú puedes pensar que

aut: how.INT you.PRON.SUB.MF.2S be\_able.V.2S.PRES think.V.INFIN that.CONJ

los estás siguiendo de un

them.PRON.OBJ.M.3P be.V.2S.PRES follow.V.PRESPART of.PREP one.DET.INDEF.M.SG

país a otro en ropa de dormir

country.N.M.SG to.PREP other.PRON.M.SG in.PREP clothing.N.F.SG of.PREP sleep.V.INFIN

how can you think that you are following them from one country to the other in night clothes?

- (21) ISA: la versión del Ecuador@s:eng&spa es que ellos estaban camping@s:eng (.) en el territorio ecuatoriano .

ISA: la versión del Ecuador<sup>S</sup><sub>E</sub> es

aut: the.DET.DEF.F.SG version.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name be.V.3S.PRES

que ellos estaban camping<sup>E</sup> en el

that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.IMPERF camp.SV.INFIN+ASV in.PREP the.DET.DEF.M.SG

territorio ecuatoriano

territory.N.M.SG Ecuadorian.N.M.SG

the Ecuadorian version is that they were camping in Ecuadorian territory

- (22) MAY: ok@s:eng&spa .  
**MAY:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk  
 ok
- (23) ISA: y que los colombianos cruzaron &a &e la frontera .  
**ISA:** y que los colombianos cruzaron  
**aut:** and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.PL colombian.N.M.PL intersect.V.3P.PAST  
 la frontera  
 the.DET.DEF.F.SG frontier.N.F.SG  
 and that the Colombians crossed over the border
- (24) ISA: y los bombardearon cuando ellos estaban durmiendo .  
**ISA:** y los bombardearon cuando ellos  
**aut:** and.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P bomb.V.3P.PAST when.CONJ they.PRON.SUB.M.3P  
 estaban durmiendo  
 be.V.3P.IMPERF sleep.V.PRESPART  
 and they bombarded them when they were sleeping
- (25) MAY: excuse@s:eng me@s:eng los qué ?  
**MAY:** excuse<sup>E</sup> me<sup>E</sup> los qué  
**aut:** excuse.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF.M.PL what.INT  
 excuse me, they did what?
- (26) ISA: los colombianos .  
**ISA:** los colombianos  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL colombian.N.M.PL  
 the Colombians
- (27) MAY: no antes de eso .  
**MAY:** no antes de eso  
**aut:** not.ADV before.ADV of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
 no, before that
- (28) ISA: hmm@s:eng&spa ?  
**ISA:** hmm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** hmm.IM  
 hmm?
- (29) MAY: algo [///] tú dijiste una palabra que no la entendí .  
**MAY:** algo tú dijiste una  
**aut:** something.PRON.M.SG you.PRON.SUB.MF.2S tell.V.2S.PAST a.DET.INDEF.F.SG  
 palabra que no la entendí  
 word.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S understand.V.1S.PAST  
 something, you said a word I didn't understand.

(30) ISA: cuál de todas ?

**ISA:** cuál de todas  
*aut:* which.PRON.INT.MF.SG of.PREP everything.PRON.F.PL  
which of all of them?

(31) MAY: dijiste una palabra que no la entendí .

**MAY:** dijiste una palabra que no  
*aut:* tell.V.2S.PAST a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV  
la entendí  
*her.PRON.OBJ.F.3S understand.V.1S.PAST*  
you said a word I didn't understand

(32) ISA: +< bueno <la &u> [/]/ la cosa es que esa es la versión que dicen los colombianos .

**ISA:** bueno la la cosa es que  
*aut:* well.E the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ  
esa es la versión que  
*that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG version.N.F.SG that.PRON.REL*  
dicen los colombianos  
*tell.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL colombian.N.M.PL*  
well, the thing is that that is the version that the Colombians are telling

(33) ISA: la versión de los ecuatorianos pues es esa (.) de que ellos estaban durmiendo .

**ISA:** la versión de los ecuatorianos  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG version.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL Ecuadorian.N.M.PL  
pues es esa de que ellos  
*then.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.F.SG of.PREP that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P*  
estaban durmiendo  
*be.V.3P.IMPERF sleep.V.PRESPART*  
the Ecuadorian version is that they were sleeping.

(34) MAY: ya .

**MAY:** ya  
*aut:* already.ADV  
I see.

(35) ISA: entonces existe lo que es +//.

**ISA:** entonces existe lo que  
*aut:* then.ADV exist.V.2S.IMPER.[or].exist.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
es  
*be.V.3S.PRES*  
so it's whatever it is

- (36) ISA: gracias a dios después de todo el bombardeo que hubo &e pudieron calcular una computadora .

**ISA:** gracias a dios después  
**aut:** *thanks.E to.PREP god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] afterwards.ADV*  
 de todo el bombardeo que hubo  
*of.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG bombardment.N.M.SG that.PRON.REL have.V.3S.PAST*  
 pudieron calcular una computadora  
*be\_able.V.3P.PAST reckon.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG computer.N.F.SG*

thank goodness that after all the bombardment which took place they were able to operate a computer

- (37) ISA: que yo creo que para mí esa es la razón por la cual cuando vino la [/] la reunión de Río@s:eng&spa que estuvieron todos los presidentes &e Uribe@s:eng&spa tenía todos los papeles y todos los ases debajo de la manga .

**ISA:** que yo creo que para mí  
**aut:** *that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*  
 esa es la razón por la  
*that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG reason.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 cual cuando vino la la  
*which.PRON.REL.MF.SG when.CONJ come.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG*  
 reunión de Río<sub>E</sub> que estuvieron todos los  
*meeting.N.F.SG of.PREP name that.CONJ be.V.3P.PAST all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL*  
 presidentes Uribe<sub>E</sub> tenía todos los papeles  
*president.N.M.PL name have.V.13S.IMPERF all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL paper.N.M.PL*  
 y todos los ases debajo de  
*and.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL ace.N.M.PL underneath.ADV of.PREP*  
 la manga  
*the.DET.DEF.F.SG sleeve.N.F.SG*

as for me, I think that's the reason why when the Rio meeting took place which all the presidents were at, Uribe had all the papers and all the aces up his sleeve.

- (38) ISA: por eso es que tu querido presidente Correa@s:eng&spa (.) tuvo que morderse la lengua +/.

**ISA:** por eso es que tu  
**aut:** *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES that.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG*  
 querido presidente Correa<sub>E</sub> tuvo que  
*dear.ADJ.M.SG president.N.M.SG name have.V.3S.PAST that.CONJ*  
 morderse la lengua  
*bite.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG*

that is why your dear president Correa had to bite his tongue

- (39) MAY: +< el tuyo .

**MAY:** el tuyo  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG of\_yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG*  
 yours

- (40) ISA: +, morderse la lengua y decir que está bien que se acababa el conflicto .  
**ISA:** morderse la lengua y decir  
**aut:** *bite.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG tongue.N.F.SG and.CONJ tell.V.INFIN*  
 que está bien que se acababa  
*that.CONJ be.V.3S.PRES good.N.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.13S.IMPERF*  
 el conflicto  
*the.DET.DEF.M.SG conflict.N.M.SG*  
 bite his tongue and say that it's good that the conflict is over.
- (41) ISA: lo mismo que Chávez@s:eng&spa y lo mismo que nuestro gran amigo (.)  
 Noriega@s:eng&spa .  
**ISA:** lo mismo que Chávez<sub>E</sub><sup>S</sup> y  
**aut:** *the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG than.CONJ name and.CONJ*  
 lo mismo que nuestro gran  
*the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG than.CONJ our.ADJ.POSS.MF.1P.M.SG big.ADJ.M.SG*  
 amigo Noriega<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*friendly.ADJ.M.SG.[or].friend.N.M.SG name*  
 the same as Chávez and the same as our good friend Noriega.
- (42) MAY: +< mm@s:eng&spa .  
**MAY:** mm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *mm.IM*  
 hmm
- (43) MAY: ok@s:eng&spa .  
**MAY:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *unk*  
 OK
- (44) ISA: +< esa es la versión que supuestamente se baraja .  
**ISA:** esa es la versión que  
**aut:** *that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG version.N.F.SG that.PRON.REL*  
 supuestamente se baraja  
*supposedly.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP stir.V.3S.PRES*  
 that's the version that is supposedly being shuffled around.



- (45) MAY: so@s:eng se puede interpretar como que el laptop@s:eng que supuestamente encontraron que dijeron que había evidencia que comprobaba que Ecuador@s:eng&spa tenía vínculos con las Farc@s:eng&spa era verídico .

**MAY:** so<sup>E</sup> se puede interpretar como que  
**aut:** so.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES play.V.INFIN like.CONJ that.CONJ  
 el laptop<sup>E</sup> que supuestamente encontraron que  
 the.DET.DEF.M.SG unk that.CONJ supposedly.ADV find.V.3P.PAST that.CONJ  
 dijeron que había evidencia que comprobaba  
 tell.V.3P.PAST that.CONJ have.V.13S.IMPERF evidence.N.F.SG that.PRON.REL check.V.13S.IMPERF  
 que Ecuador<sup>S</sup><sub>E</sub> tenía vínculos con las Farc<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 that.CONJ name have.V.13S.IMPERF bond.N.M.PL with.PREP the.DET.DEF.F.PL name  
 era verídico  
 be.V.13S.IMPERF true.ADJ.M.SG

it can't be interpreted as if the laptop that they allegedly found which they claimed had evidence proving that Ecuador had links with the FARC was true.

- (46) ISA: +< las Farc@s:eng&spa .

**ISA:** las Farc<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** the.DET.DEF.F.PL name  
 the FARC

- (47) ISA: exactamente .

**ISA:** exactamente  
**aut:** just.ADV  
 exactly

- (48) MAY: +< por eso fue entonces que el presidente se hizo el loco .

**MAY:** por eso fue entonces que el  
**aut:** for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST then.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 presidente se hizo el loco  
 president.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG mad.ADJ.M.SG  
 that's why the president then played dumb

- (49) ISA: claro porque tú sabes cómo es Correa@s:eng&spa .

**ISA:** claro porque tú sabes cómo es  
**aut:** of\_course.E because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES how.INT be.V.3S.PRES  
 Correa<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 name

sure, because you know what Correa is like.

- (50) MAY: ya .

**MAY:** ya  
**aut:** already.ADV

I see.

- (51) ISA: Correa@s:eng&spa considera que es el dueño de la palabra .  
**ISA:** Correa<sub>E</sub><sup>S</sup> considera que es  
**aut:** name reckon.V.2S.IMPER.[or].reckon.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES  
el dueño de la palabra  
the.DET.DEF.M.SG owner.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG word.N.F.SG  
Correa thinks he has a monopoly on the truth
- (52) ISA: y la Onu@s:eng&spa prácticamente lo dijo &e +"/.  
**ISA:** y la Onu<sub>E</sub><sup>S</sup> prácticamente lo dijo  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.F.SG name practically.ADV him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST  
and the ONU practically told him
- (53) ISA: + " Colombia@s:eng&spa no tenía por qué traspasar Ecuador@s:eng&spa .  
**ISA:** Colombia<sub>E</sub><sup>S</sup> no tenía por qué traspasar  
**aut:** name not.ADV have.V.13S.IMPERF for.PREP what.INT transfer.V.INFIN  
Ecuador<sub>E</sub><sup>S</sup>  
name  
Colombia had no reason to trespass into Ecuador.
- (54) MAY: +< correcto .  
**MAY:** correcto  
**aut:** right.ADJ.M.SG  
correct.
- (55) ISA: aun así que estaba siguiendo a un terrorista como Reyes@s:eng&spa que era la primera o la segunda cabeza de Farc@s:eng&spa .  
**ISA:** aun así que estaba siguiendo a  
**aut:** still.ADV thus.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF follow.V.PRESPART to.PREP  
un terrorista como Reyes<sub>E</sub><sup>S</sup> que era  
one.DET.INDEF.M.SG terrorist.ADJ.M.SG like.CONJ name that.CONJ be.V.13S.IMPERF  
la primera o la segunda cabeza  
the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG or.CONJ the.DET.DEF.F.SG second.ORD.F.SG head.N.F.SG  
de Farc<sub>E</sub><sup>S</sup>  
of.PREP name  
even though they were chasing a terrorist like Reyes who was the first or second in command at FARC.
- (56) MAY: &u y ahorita cambiando xxx tú tienes tu licencia con residence@s:eng xxx verdad ?  
**MAY:** y ahorita cambiando tú tienes  
**aut:** and.CONJ in\_a\_moment.ADV.DIM shift.V.PRESPART you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES  
tu licencia con residence<sup>E</sup> verdad  
your.ADJ.POSS.MF.2S.SG licence.N.F.SG with.PREP residence.N.SG truth.N.F.SG  
and just right now to change [...] you have your residence permit [...] don't you?

- (57) ISA: [- eng] no (.) why ?  
**ISA:** no<sup>E</sup> why<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV why.REL
- (58) MAY: no tienes tu licencia ?  
**MAY:** no tienes tu licencia  
**aut:** not.ADV have.V.2S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG licence.N.F.SG  
 you don't have your permit?
- (59) ISA: no no here@s:eng .  
**ISA:** no no here<sup>E</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV here.ADV  
 no, not here.
- (60) MAY: con el address@s:eng de aquí .  
**MAY:** con el address<sup>E</sup> de aquí  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF.M.SG address.N.SG of.PREP here.ADV  
 with this address
- (61) ISA: +< no .  
**ISA:** no  
**aut:** not.ADV  
 no.
- (62) MAY: de seguro .  
**MAY:** de seguro  
**aut:** of.PREP sure.N.M.SG  
 you're sure.
- (63) MAY: ah@s:eng&spa mi tía .  
**MAY:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> mi tía  
**aut:** ah.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.SG aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG  
 ah, my aunt.
- (64) ISA: ya .  
**ISA:** ya  
**aut:** already.ADV  
 I see.
- (65) ISA: [- eng] no but she's changing .  
**ISA:** no<sup>E</sup> but<sup>E</sup> she's<sup>E</sup> changing<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES change.V.PRESPART

- (66) ISA: [- eng] why why you need it ?  
**ISA:** why<sup>E</sup> why<sup>E</sup> you<sup>E</sup> need<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** why.REL why.REL you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S
- (67) MAY: +< ya no tiene que xxx .  
**MAY:** ya no tiene que  
**aut:** already.ADV not.ADV have.V.3S.PRES that.CONJ  
 she no longer has to ...
- (68) MAY: necesitaba que votaras por mi jefe .  
**MAY:** necesitaba que votaras por mi  
**aut:** need.V.13S.IMPERF that.CONJ vote.V.2S.SUBJ.IMPERF for.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 jefe  
 chief.N.M.SG  
 I needed you to vote for my boss.
- (69) ISA: [- eng] that's is the letter (.) that's is the sign you have +...  
**ISA:** that's<sup>E</sup> is<sup>E</sup> the<sup>E</sup> letter<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES is.V.3S.PRES the.DET.DEF letter.N.SG  
 that's<sup>E</sup> is<sup>E</sup> the<sup>E</sup> sign<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES is.V.3S.PRES the.DET.DEF sign.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
 have<sup>E</sup>  
 have.V.2SP.PRES
- (70) MAY: +< ah@s:eng&spa pero mi tía no es ciudadana .  
**MAY:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> pero mi tía no  
**aut:** ah.IM but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG not.ADV  
 es ciudadana  
 be.V.3S.PRES citizen.ADJ.F.SG.[or].citizen.N.F.SG  
 ah, but my aunt isn't a citizen.
- (71) ISA: +< no no todavía le falta .  
**ISA:** no no todavía le falta  
**aut:** not.ADV not.ADV yet.ADV him.PRON.OBL.MF.23S lack.V.3S.PRES  
 no, not yet, she still hasn't got there
- (72) MAY: [- eng] hmm yeah .  
**MAY:** hmm<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>  
**aut:** hmm.IM yeah.ADV
- (73) MAY: I'm@s:eng working@s:eng for@s:eng este Antonio\_López@s:eng&spa .  
**MAY:** I'm<sup>E</sup> working<sup>E</sup> for<sup>E</sup> este  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES work.V.PRESPART for.PREP this.PRON.DEM.M.SG  
 Antonio\_López<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 name  
 I'm working for this Antonio López.

- (74) MAY: que está lanzándose para commissioner@s:eng .  
**MAY:** que está lanzándose para  
*aut:* that.CONJ be.V.3S.PRES sling.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] for.PREP  
 commissioner<sup>E</sup>  
*commission.N.SG+COMP.AG.[or].commissioner.N.SG*  
 he's putting himself forward as commissioner.
- (75) MAY: de la ciudad de Miramar@s:eng&spa .  
**MAY:** de la ciudad de Miramar<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF.F.SG town.N.F.SG of.PREP name  
 for the city of Miramar.
- (76) ISA: +< xxx no .  
**ISA:** no  
*aut:* not.ADV  
 no
- (77) MAY: entonces me interesa que gane para que pueda seguir manteniendo su oficina .  
**MAY:** entonces me interesa que gane  
*aut:* then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S interest.V.3S.PRES that.CONJ win.V.13S.SUBJ.PRES  
 para que pueda seguir manteniendo  
*for.PREP that.CONJ be\_able.V.13S.SUBJ.PRES follow.V.INFIN maintain.V.PRESPART*  
 su oficina  
*his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG office.N.F.SG*  
 so, I'm interested in him winning so that he can keep maintaining his his position
- (78) MAY: desafortunadamente republicano .  
**MAY:** desafortunadamente republicano  
*aut:* unfortunately.ADV republican.ADJ.M.SG.[or].republican.N.M.SG  
 unfortunately Republican.
- (79) ISA: +< no .  
**ISA:** no  
*aut:* not.ADV  
 no
- (80) ISA: no yo con los republicanos no voy .  
**ISA:** no yo con los republicanos no  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP the.DET.DEF.M.PL republican.N.M.PL not.ADV  
 voy  
*go.V.1S.PRES*  
 no, not me, I don't go with the Republicans.

(81) ISA: no voy ni a misa (.) .

**ISA:** no voy ni a misa  
**aut:** not.ADV go.V.1S.PRES nor.CONJ to.PREP mass.N.F.SG

I don't even go to church

(82) ISA: ni a misa voy con los republicanos .

**ISA:** ni a misa voy con los  
**aut:** nor.CONJ to.PREP mass.N.F.SG go.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.PL  
republicanos  
republican.N.M.PL

I don't even go to church with the Republicans.

(83) ISA: bueno entonces eso fue lo que pasó .

**ISA:** bueno entonces eso fue lo que  
**aut:** well.E then.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
pasó  
pass.V.3S.PAST

well, so that's what happened.

(84) ISA: tú [/] tú no viste <lo que> [/] lo que Correa@s:eng&spa le hizo a [/]  
Uribe@s:eng&spa ?

**ISA:** tú tú no viste lo  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG  
que lo que Correa<sub>E</sub><sup>S</sup> le hizo  
that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL name him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3S.PAST  
a Uribe<sub>E</sub><sup>S</sup>  
to.PREP name

you, you didn't see what what Correa did to Uribe?

(85) ISA: se levantó .

**ISA:** se levantó  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP raise.V.3S.PAST

he stood up.

(86) ISA: prácticamente lo dejó con la boca abierta .

**ISA:** prácticamente lo dejó con la  
**aut:** practically.ADV him.PRON.OBJ.M.3S let.V.3S.PAST with.PREP the.DET.DEF.F.SG  
boca abierta  
mouth.N.F.SG open.ADJ.F.SG

he practically left him dumb-founded.

(87) MAY: +< xxx .

- (88) ISA: y el señor Uribe@s:eng&spa para mí un señor le dijo +"/.
- ISA:** y el señor Uribe<sup>S</sup><sub>E</sub> para mí  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG name for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 un señor le dijo  
 one.DET.INDEF.M.SG gentleman.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST  
 and Mr Uribe, in my opinion, a gentleman said to him.
- (89) ISA: +" no .
- ISA:** no  
**aut:** not.ADV  
 no
- (90) ISA: <si el señor> [//] si el presidente del Ecuador@s:eng&spa no está enfrente mío no voy a decir absolutamente nada .
- ISA:** si el señor si el  
**aut:** if.CONJ the.DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG if.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 presidente del Ecuador<sup>S</sup><sub>E</sub> no está enfrente  
 president.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG name not.ADV be.V.3S.PRES .ADV  
 mío no voy a decir absolutamente  
 of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN utterly.ADV  
 nada  
 not\_at\_all.ADV.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].swim.V.3S.PRES  
 if the gentleman, if the president of Ecuador is not facing me, I am going to say absolutely nothing.
- (91) ISA: y lo esperó .
- ISA:** y lo esperó  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S wait.V.3S.PAST  
 and he waited for him.
- (92) ISA: y lo esperó .
- ISA:** y lo esperó  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S wait.V.3S.PAST  
 and he waited for him.
- (93) ISA: y cuando Correa@s:eng&spa se sentó (.) Uribe@s:eng&spa habló .
- ISA:** y cuando Correa<sup>S</sup><sub>E</sub> se sentó Uribe<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ when.CONJ name self.PRON.REFL.MF.3SP sit.V.3S.PAST name  
 habló  
 talk.V.3S.PAST  
 and when Correa sat down, Uribe spoke.

- (94) ISA: y Uribe@s:eng&spa fue un caballero porque cuando <este señor> [///] este <el de> [/] el de República Dominicana@s:eng&spa le pidió (.) que por favor pues trataran de llegar a un consenso (.) Uribe@s:eng&spa fue quien se levantó y le dio la mano a [/] a tu presidente Correa@s:eng&spa .

**ISA:** y Uribe<sub>E</sub><sup>S</sup> fue un caballero porque  
**aut:** and.CONJ name be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG knight.N.M.SG because.CONJ  
 cuando este señor este el  
 when.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG gentleman.N.M.SG this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 de el de República Dominicana<sub>E</sub><sup>S</sup> le  
 of.PREP the.DET.DEF.M.SG of.PREP name him.PRON.OBL.MF.23S  
 pidió que por favor pues trataran  
 request.V.3S.PAST that.CONJ for.PREP favour.N.M.SG then.CONJ treat.V.3P.SUBJ.IMPERF  
 de llegar a un consenso Uribe<sub>E</sub><sup>S</sup> fue  
 of.PREP get.V.INFIN to.PREP one.DET.INDEF.M.SG consensus.N.M.SG name be.V.3S.PAST  
 quien se levantó y le  
 whom.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP raise.V.3S.PAST and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 dio la mano a a tu  
 give.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG to.PREP to.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG  
 presidente Correa<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 president.N.M.SG name

and Uribe was a gentleman because when this man, this one, the one from the Dominican Republic asked him then to please try and reach a consensus, Uribe was the one who got up and went to shake the hand of your president Correa.

- (95) MAY: +< mmmm@s:eng&spa .

**MAY:** mmmm<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** unk

- (96) MAY: es más presidente tuyo que mío .

**MAY:** es más presidente tuyo que  
**aut:** be.V.3S.PRES more.ADV president.N.M.SG of-yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.SG that.CONJ  
 mío  
 of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG

he's more your president than mine.

- (97) ISA: no hermana yo considero que ese <no es> [/] <no es mi> [/] no es mi línea en el país .

**ISA:** no hermana yo considero que ese  
**aut:** not.ADV sister.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S reckon.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.M.SG  
 no es no es mi no es  
 not.ADV be.V.3S.PRES not.ADV be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG not.ADV be.V.3S.PRES  
 mi línea en el país  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG line.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG country.N.M.SG

no, girl, I don't consider that, it isn't, it isn't my, it isn't my party in the country.



(98) ISA: y tú sabes lo que hizo con el asunto de las herencias ?

**ISA:** y tú sabes lo que  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
hizo con el asunto de las  
*do.V.3S.PAST with.PREP the.DET.DEF.M.SG subject.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL*  
herencias  
*inheritances.N.F.PL*

and you know what he did with the matter of inheritance?

(99) MAY: no .

**MAY:** no  
*aut:* not.ADV  
no.

(100) ISA: tú tienes un problemita también ahí .

**ISA:** tú tienes un problemita también  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG problem.N.M.SG.DIM too.ADV  
ahí  
*there.ADV*

you have a little problem there too.

(101) MAY: por qué ?

**MAY:** por qué  
*aut:* for.PREP what.INT  
why?

(102) ISA: +< está aplicando un [/] un porcentaje un impuesto del treinta y cinco por ciento .

**ISA:** está aplicando un un  
*aut:* be.V.3S.PRES enforce.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG  
porcentaje un impuesto del treinta  
*percentage.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG taxation.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG thirty.NUM*  
y cinco por ciento  
*and.CONJ five.NUM for.PREP hundred.N.M.SG*

he's imposing a percentage, a tax of thirty-five percent.

(103) MAY: sí ?

**MAY:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes?

(104) ISA: +< de herencias .

**ISA:** de herencias  
*aut:* of.PREP inheritances.N.F.PL  
on inheritance.

- (105) ISA: por ejemplo God@s:eng forbid@s:eng something@s:eng happen@s:eng to@s:eng  
[/] to@s:eng your@s:eng mom@s:eng .

ISA: por ejemplo God<sup>E</sup> forbid<sup>E</sup> something<sup>E</sup> happen<sup>E</sup>  
*aut:* for.PREP example.N.M.SG name forbid.V.INFIN something.PRON happen.SV.INFIN  
to<sup>E</sup> to<sup>E</sup> your<sup>E</sup> mom<sup>E</sup>  
to.PREP to.PREP your.ADJ.POSS.2SP mom.N.SG

for example, God forbid something happens to your Mom.

- (106) MAY: [- eng] mmhm .

MAY: mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (107) ISA: y tú tienes por ejemplo digamos ciento cincuenta mil en bienes .

ISA: y tú tienes por ejemplo  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES for.PREP example.N.M.SG  
digamos ciento cincuenta mil en bienes  
tell.V.1P.SUBJ.PRES hundred.N.M.SG fifty.NUM thousand.NUM in.PREP well.N.M.PL

and you have, for example, let's say, one hundred and fifty thousand in assets.

- (108) MAY: aquí o allá ?

MAY: aquí o allá  
*aut:* here.ADV or.CONJ there.ADV  
here or there?

- (109) ISA: allá (.) porque tú tienes que heredarlos allá .

ISA: allá porque tú tienes que  
*aut:* there.ADV because.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S have.V.2S.PRES that.CONJ  
heredarlos allá  
inherit.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P] there.ADV

over there, because you have to inherit them over there.

- (110) MAY: +< ok@s:eng&spa .

MAY: ok<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* unk  
OK.

- (111) MAY: oh@s:eng&spa claro .

MAY: oh<sup>S</sup><sub>E</sub> claro  
*aut:* oh.IM of\_course.E

yeah, sure.

- (112) ISA: +< antes de tú recibirlos tienes que pagarle al gobierno el treinta y cinco por ciento .

**ISA:** antes de tú recibirlos  
*aut:* before.ADV of.PREP you.PRON.SUB.MF.2S receive.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]  
**tienes que pagarle al**  
*have.V.2S.PRES that.CONJ pay.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**gobierno el treinta y cinco**  
*government.N.M.SG.[or].rule.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG thirty.NUM and.CONJ five.NUM*  
**por ciento**  
*for.PREP hundred.N.M.SG*

before you can receive them, you have to pay the government the thirty-five percent.

- (113) ISA: se lo coge el gobierno .

**ISA:** se lo coge  
*aut:* to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S take.V.2S.IMPER.[or].take.V.3S.PRES  
**el gobierno**  
*the.DET.DEF.M.SG government.N.M.SG*  
the government grabs it.

- (114) MAY: [- eng] why ?

**MAY:** why<sup>E</sup>  
*aut:* why.REL

- (115) ISA: porque ese es un [/] un impuesto que el señor Correa@s:eng&spa le ha puesto a los pelucones .

**ISA:** porque ese es un  
*aut:* because.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
**un impuesto que el señor**  
*one.DET.INDEF.M.SG taxation.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG*  
**Correa<sub>E</sub> le ha puesto a los**  
*name him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES put.V.PASTPART to.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
**pelucones**  
*rich\_person.N.M.PL*

because it's a tax that Mr Correa has imposed on fat cats.

- (116) MAY: y qué es ?

**MAY:** y qué es  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES  
and what is it?

- (117) ISA: +< y te consideras pelucona porque tienes una herencia de más de ciento cincuenta mil dólares .
- ISA: y te consideras pelucona porque  
*aut:* and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S reckon.V.2S.PRES rich-person.N.F.SG because.CONJ  
 tienes una herencia de más de  
*have.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG inheritance.N.F.SG of.PREP more.ADV of.PREP*  
 ciento cincuenta mil dólares  
*hundred.N.M.SG fifty.NUM thousand.NUM dollar.N.M.PL*
- and you're considered a fat cat because you have an inheritance of more than one hundred and fifty thousand dollars.
- (118) MAY: so@s:eng si lo queremos interpretar cuál sería el income@s:eng limit@s:eng para hacer considered@s:eng ?
- MAY: so<sup>E</sup> si lo queremos interpretar  
*aut:* so.ADV if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S want.V.1P.PRES play.V.INFIN  
 cuál sería el income<sup>E</sup> limit<sup>E</sup> para  
*which.PRON.INT.MF.SG be.V.13S.COND the.DET.DEF.M.SG income.N.SG limit.N.SG for.PREP*  
 hacer considered<sup>E</sup>  
*do.V.INFIN consider.SV.INFIN+AV*
- so, if we want to interpret this, what would be the income limit to be considered?
- (119) ISA: +< <ciento cincuen(ta)> [/] ciento cincuenta mil a doscientos mil .
- ISA: ciento cincuenta ciento cincuenta mil a  
*aut:* hundred.N.M.SG fifty.NUM hundred.N.M.SG fifty.NUM thousand.NUM to.PREP  
 doscientos mil  
*two\_hundred.N.M.PL thousand.NUM*
- one hundred and fifty, one hundred and fifty thousand to two hundred thousand.
- (120) MAY: y ya eres pelucona ?
- MAY: y ya eres pelucona  
*aut:* and.CONJ already.ADV be.V.2S.PRES rich-person.N.F.SG
- and then you're a fat cat?
- (121) ISA: +< si es menos +...
- ISA: si es menos  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.PRES less.ADV.[or].except.PREP
- if it is less.
- (122) ISA: it's@s:eng just@s:eng <menos de> [/] menos de eso no hay problemas .
- ISA: it's<sup>E</sup> just<sup>E</sup> menos de  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV less.ADV.[or].except.PREP of.PREP  
 menos de eso no hay  
*less.ADV.[or].except.PREP of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV there-is.V.3S.PRES*  
 problemas  
*trouble.N.M.PL*
- it's just less than, less than that there's no problem.

- (123) ISA: puedes recibir la herencia .

**ISA:** puedes recibir la herencia  
**aut:** *be\_able.V.2S.PRES receive.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG inheritance.N.F.SG*  
 you can receive the inheritance.

- (124) ISA: pero si tienes un dólar más de eso <te &vo> [///] antes estaba aplicando el setenta por ciento .

**ISA:** pero si tienes un dólar más de  
**aut:** *but.CONJ if.CONJ have.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG dollar.N.M.SG more.ADV of.PREP*  
 eso te antes estaba aplicando  
*that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S before.ADV be.V.13S.IMPERF enforce.V.PRESPART*  
 el setenta por ciento  
*the.DET.DEF.M.SG seventy.NUM for.PREP hundred.N.M.SG*  
 but if you have one dollar more than that, you, before he was imposing seventy per cent

- (125) ISA: y todo el mundo prácticamente (.) se puso en contra .

**ISA:** y todo el mundo prácticamente  
**aut:** *and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG practically.ADV*  
 se puso en contra  
*self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PAST in.PREP against.PREP*  
 and practically everyone in the world was against it.

- (126) MAY: &m: .

- (127) ISA: +< y supuestamente bajó al treinta y cinco por ciento .

**ISA:** y supuestamente bajó al treinta  
**aut:** *and.CONJ supposedly.ADV lower.V.3S.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG thirty.NUM*  
 y cinco por ciento  
*and.CONJ five.NUM for.PREP hundred.N.M.SG*  
 and supposedly he lowered to thirty-five per cent.

- (128) ISA: pero todo es por la gente de dinero .

**ISA:** pero todo es por la gente  
**aut:** *but.CONJ everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG*  
 de dinero  
*of.PREP money.N.M.SG*  
 but all that is for people with money.

- (129) ISA: eso me lo dijo María@s:eng&spa .

**ISA:** eso me lo dijo María<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST name*  
 María told me that.

- (130) MAY: +< pero .

**MAY:** pero  
**aut:** *but.CONJ*  
 but.

- (131) MAY: pero te [//] todavía no es +...
- MAY:** pero te todavía no es  
**aut:** but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S yet.ADV not.ADV be.V.3S.PRES  
 but, it's not yet.
- (132) ISA: +< no ya está aprobado .
- ISA:** no ya está aprobado  
**aut:** not.ADV already.ADV be.V.3S.PRES pass.V.PASTPART  
 no, it has already been approved
- (133) MAY: &=gasp .
- (134) ISA: señorita está aprobado así que ponga pilas .
- ISA:** señorita está aprobado así que ponga  
**aut:** Miss.N.F.SG be.V.3S.PRES pass.V.PASTPART thus.ADV that.CONJ put.V.13S.SUBJ.PRES  
 el póngase pilas  
 the.DET.DEF.M.SG put.V.3S.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] pile.N.F.PL  
 miss, it has been approved so you'd better get with it.
- (135) MAY: wow@s:eng&spa .
- MAY:** wow<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** wow.IM  
 wow.
- (136) ISA: póngase pilas porque la cosa está seria .
- ISA:** póngase pilas porque la  
**aut:** put.V.3S.IMPER.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] pile.N.F.PL because.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 cosa está seria  
 thing.N.F.SG be.V.3S.PRES serious.ADJ.F.SG  
 get with it because the situation is serious.
- (137) ISA: estaba hablando con mi hermano también .
- ISA:** estaba hablando con mi hermano  
**aut:** be.V.13S.IMPERF talk.V.PRESPART with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG brother.N.M.SG  
 también  
 too.ADV  
 I was speaking to my brother as well.
- (138) ISA: y también <le estaba con(tando)> [///] que le quería comentar eso a mi tía Carla@s:eng&spa (.) por los muchachos .
- ISA:** y también le estaba contando  
**aut:** and.CONJ too.ADV him.PRON.OBL.MF.23S be.V.13S.IMPERF explain.V.PRESPART  
 que le quería comentar eso  
 that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S want.V.13S.IMPERF comment.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG  
 a mi tía Carla<sub>E</sub><sup>S</sup> por  
 to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG name for.PREP  
 los muchachos  
 the.DET.DEF.M.PL girl.N.M.PL  
 and also I was telling him that I wanted to mention it to my aunt Carla, because of her children.

- (139) MAY: sobre todo ella que tiene muchos millones en propiedades en Ecuador@s:eng&spa .
- MAY: sobre todo ella que**  
*aut: over.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG she.PRON.SUB.F.3S that.CONJ*
- tiene muchos millones en propiedades en**  
*have.V.3S.PRES much.ADJ.M.PL million.N.M.[or].million.N.M.PL in.PREP property.N.F.PL in.PREP*
- Ecuador<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*name*
- above all to her, who has many millions in property in Ecuador.
- (140) ISA: +< el edificio hermana que yo creo que tiene un buen valor .
- ISA: el edificio hermana que yo**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG sister.N.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S*
- creo que tiene un buen valor**  
*believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG good.ADJ.M.SG worth.N.M.SG*
- the building, girl, I think it's worth a lot.
- (141) MAY: +< en el edificio .
- MAY: en el edificio**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG*
- in the building.
- (142) ISA: y es treinta y cinco por ciento estamos hablando de un buen billete hermana .
- ISA: y es treinta y cinco por ciento**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES thirty.NUM and.CONJ five.NUM for.PREP hundred.N.M.SG*
- estamos hablando de un buen billete**  
*be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART of.PREP one.DET.INDEF.M.SG good.ADJ.M.SG ticket.N.M.SG*
- hermana**  
*sister.N.F.SG*
- and at thirty-five per cent, we are talking about a tidy pile, girl
- (143) ISA: estamos hablando de cuánto en doscientos mil ?
- ISA: estamos hablando de cuánto**  
*aut: be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART of.PREP how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG*
- en doscientos mil**  
*in.PREP two\_hundred.N.M.PL thousand.NUM*
- how much are we talking about on two hundred thousand?
- (144) ISA: estamos hablando de cuarenta ?
- ISA: estamos hablando de cuarenta**  
*aut: be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART of.PREP forty.NUM*
- are we talking of forty?

(145) ISA: un poquito más sesenta .

**ISA:** un poquito más sesenta  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV sixty.NUM  
a little more than sixty.

(146) MAY: &=gasp ciento cincuenta mil el diez por ciento son quince .

**MAY:** ciento cincuenta mil el diez por  
**aut:** hundred.N.M.SG fifty.NUM thousand.NUM the.DET.DEF.M.SG ten.NUM for.PREP  
ciento son quince  
hundred.N.M.SG be.V.3P.PRES fifteen.NUM  
on one hundred and fifty thousand, ten percent is fifteen.

(147) ISA: +< son quince y quince cuarenta cinco cincuenta como cincuenta mil .

**ISA:** son quince y quince cuarenta cinco cincuenta  
**aut:** be.V.3P.PRES fifteen.NUM and.CONJ fifteen.NUM forty.NUM five.NUM fifty.NUM  
como cincuenta mil  
like.CONJ fifty.NUM thousand.NUM  
it's fifteen and fifteen, forty-five, fifty, around fifty-thousand.

(148) MAY: +< el veinte son treinta .

**MAY:** el veinte son treinta  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG twenty.NUM be.V.3P.PRES thirty.NUM  
the twenty is thirty.

(149) MAY: oh@s:eng&spa no !

**MAY:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> no  
**aut:** oh.IM not.ADV

(150) ISA: +< es mucho dinero .

**ISA:** es mucho dinero  
**aut:** be.V.3S.PRES much.ADV money.N.M.SG  
it's a lot of money



- (151) ISA: y tú sabes lo que a mí me dijo Clara@s:eng&spa <que me> [///]  
prácticamente me dio ese [/] ese advice@s:eng que se están haciendo como una  
especie de inmobiliaria todo lo que son los bienes .
- ISA: y tú sabes lo que  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
a mí me dijo Clara<sup>S<sub>E</sub></sup> que  
*to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST name that.CONJ*  
me prácticamente me dio ese  
*me.PRON.OBL.MF.1S practically.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST that.PRON.DEM.M.SG*  
ese advice<sup>E</sup> que se están  
*that.PRON.DEM.M.SG advice.N.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3P.PRES*  
haciendo como una especie de inmobiliaria  
*do.V.PRESPART like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG species.N.F.SG of.PREP .N.F.SG*  
todo lo que son los bienes  
*all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL well.N.M.PL*  
and you know what Clara told me, she practically gave me that, that advice that they're  
forming, like, a type of property company for everything that's an asset.
- (152) MAY: como aquí un incorporated@s:eng .
- MAY: como aquí un incorporated<sup>E</sup>  
*aut:* like.CONJ here.ADV one.DET.INDEF.M.SG incorporate.N.SG+AV  
like here, a corporation.
- (153) ISA: +< [- eng] exactly .
- ISA: exactly<sup>E</sup>  
*aut:* exact.ADJ+ADV
- (154) ISA: [- eng] that's the best thing <to do it> [///] to deal with that .
- ISA: that's<sup>E</sup> the<sup>E</sup> best<sup>E</sup> thing<sup>E</sup> to<sup>E</sup> do<sup>E</sup>  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ thing.N.SG to.PREP do.V.INFIN  
it<sup>E</sup> to<sup>E</sup> deal<sup>E</sup> with<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
*it.PRON.OBJ.3S to.PREP deal.V.INFIN with.PREP that.DEM.FAR*
- (155) MAY: +< [- eng] that's the way you do it here .
- MAY: that's<sup>E</sup> the<sup>E</sup> way<sup>E</sup> you<sup>E</sup> do<sup>E</sup>  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF way.N.SG you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES  
it<sup>E</sup> here<sup>E</sup>  
*it.PRON.OBJ.3S here.ADV*
- (156) ISA: ya .
- ISA: ya  
*aut:* already.ADV  
I see.

- (157) MAY: in@s:eng order@s:eng to@s:eng pay@s:eng less@s:eng taxes@s:eng that@s:eng I@s:eng didn't@s:eng know@s:eng (.) what@s:eng I'm@s:eng gonna@s:eng do@s:eng is@s:eng <you@s:eng can@s:eng incorporate@s:eng yourself@s:eng> [///] (.) tú puedes ser por decirte Ana@s:eng&spa López@s:eng&spa inc(orporated)s:eng .
- MAY: in<sup>E</sup> order<sup>E</sup> to<sup>E</sup> pay<sup>E</sup> less<sup>E</sup> taxes<sup>E</sup>**  
*aut: in.PREP ord.N.SG+COMP.AG.[or].order.N.SG to.PREP pay.V.INFIN less.ADV tax.N.PL*
- that<sup>E</sup> I<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> know<sup>E</sup> what<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup>**  
*that.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*
- gonna<sup>E</sup> do<sup>E</sup> is<sup>E</sup> you<sup>E</sup> can<sup>E</sup>**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN is.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES*
- incorporate<sup>E</sup> yourself<sup>E</sup> tú puedes ser**  
*incorporate.V.INFIN yourself.PRON.REFL.2SP you.PRON.SUB.MF.2S be\_able.V.2S.PRES be.V.INFIN*
- por decirte Ana<sup>S</sup> López<sup>S</sup> incorporated<sup>E</sup>**  
*for.PREP tell.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] name name incorporate.V.PAST*
- n order to pay less taxes that I didn't know, what I'm gonna do is, you can incorporate yourself, you can be, for instance, Ana López Incorporated.
- (158) MAY: y pagas el cincuenta por ciento de los impuestos .
- MAY: y pagas el cincuenta por ciento**  
*aut: and.CONJ pay.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG fifty.NUM for.PREP hundred.N.M.SG*
- de los impuestos**  
*of.PREP the.DET.DEF.M.PL taxation.N.M.PL*
- and you pay fifty per cent of the tax.
- (159) MAY: en vez de pagar (.) lo que uno paga normalmente .
- MAY: en vez de pagar lo que**  
*aut: in.PREP time.N.F.SG of.PREP pay.V.INFIN the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*
- uno paga normalmente**  
*one.PRON.M.SG pay.N.F.SG.[or].pay.V.2S.IMPER.[or].pay.V.3S.PRES usually.ADV*
- instead of paying what you would normally have to pay.
- (160) ISA: +< coño que me sacan bastante .
- ISA: coño que me sacan bastante**  
*aut: fuck.E that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S remove.V.3P.PRES enough.ADJ.SG*
- damn, they are taking a lot.
- (161) MAY: [- eng] I know .
- MAY: I<sup>E</sup> know<sup>E</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (162) ISA: me sacan bastante esos hijos de su madre .
- ISA: me sacan bastante esos hijos**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S remove.V.3P.PRES enough.ADJ.SG that.ADJ.DEM.M.PL son.N.M.PL*
- de su madre**  
*of.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG mother.N.F.SG*
- they are taking a lot, those sons of bitches.

- (163) MAY: +< [- eng] so that's the best way to go about it .  
**MAY:** so<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> the<sup>E</sup> best<sup>E</sup> way<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ way.N.SG to.PREP  
go<sup>E</sup> about<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
go.V.INFIN about.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (164) MAY: [- eng] you incorporate yourself as a person as your whole name .  
**MAY:** you<sup>E</sup> incorporate<sup>E</sup> yourself<sup>E</sup> as<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP incorporate.V.2SP.PRES yourself.PRON.REFL.2SP as.CONJ  
a<sup>E</sup> person<sup>E</sup> as<sup>E</sup> your<sup>E</sup> whole<sup>E</sup> name<sup>E</sup>  
a.DET.INDEF person.N.SG as.CONJ your.ADJ.POSS.2SP whole.ADJ name.N.SG
- (165) ISA: +< [- eng] even though you have a W\_two and you're working <for a> [///]  
like an employee ?  
**ISA:** even<sup>E</sup> though<sup>E</sup> you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> W\_two<sup>E</sup>  
**aut:** even.ADJ though.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF name  
and<sup>E</sup> you're<sup>E</sup> working<sup>E</sup> for<sup>E</sup> a<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES work.V.PRESPART for.PREP a.DET.INDEF like.CONJ  
an<sup>E</sup> employee<sup>E</sup>  
an.DET.INDEF employee.N.SG
- (166) MAY: +< no@s:eng&spa no@s:eng&spa no@s:eng&spa that's@s:eng in@s:eng the@s:eng  
case@s:eng that@s:eng you@s:eng have@s:eng a@s:eng business@s:eng .  
**MAY:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>S</sup><sub>E</sub> that's<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> case<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF case.N.SG  
that<sup>E</sup> you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> business<sup>E</sup>  
that.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF business.N.SG
- (167) MAY: [- eng] that's in case like if you have a business .  
**MAY:** that's<sup>E</sup> in<sup>E</sup> case<sup>E</sup> like<sup>E</sup> if<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES in.PREP case.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG if.CONJ  
you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> business<sup>E</sup>  
you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF business.N.SG
- (168) MAY: [- eng] and you're taking tax write\_off .  
**MAY:** and<sup>E</sup> you're<sup>E</sup> taking<sup>E</sup> tax<sup>E</sup> write\_off<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES take.V.PRESPART tax.N.SG unk
- (169) ISA: yeah ok@s:eng&spa .  
**ISA:** yeah ok<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yes.E unk
- (170) MAY: +< [- eng] like &am not W\_two .  
**MAY:** like<sup>E</sup> not<sup>E</sup> W\_two<sup>E</sup>  
**aut:** like.CONJ.[or].like.V.INFIN not.ADV name

- (171) ISA: yeah@s:eng but@s:eng &a por ejemplo for@s:eng example@s:eng (.)  
 María@s:eng&spa .  
**ISA:** yeah<sup>E</sup> but<sup>E</sup> por ejemplo for<sup>E</sup> example<sup>E</sup> María<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ for.PREP example.N.M.SG for.PREP example.N.SG name  
 yeah but for example, take María, for example.
- (172) ISA: [- eng] she can do it .  
**ISA:** she<sup>E</sup> can<sup>E</sup> do<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S can.V.3S.PRES do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (173) MAY: [- eng] &a I don't know about her .  
**MAY:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup> about<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN about.PREP  
 her<sup>E</sup>  
 her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (174) ISA: +< [- eng] if she want(s) .  
**ISA:** if<sup>E</sup> she<sup>E</sup> wants<sup>E</sup>  
**aut:** if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES
- (175) MAY: con los extranjeros si no [/] no [/] no te podría decir .  
**MAY:** con los extranjeros si no no no  
**aut:** with.PREP the.DET.DEF.M.PL foreign.N.M.PL if.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV  
 te podría decir  
 you.PRON.OBL.MF.2S be\_able.V.13S.COND tell.V.INFIN  
 regarding foreigners, no, I really couldn't tell you.
- (176) ISA: [- eng] because in this year when we made the taxes for her she have a +...  
**ISA:** because<sup>E</sup> in<sup>E</sup> this<sup>E</sup> year<sup>E</sup> when<sup>E</sup> we<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ in.PREP this.DEM.NEAR.SG year.N.SG when.CONJ we.PRON.SUB.1P  
 made<sup>E</sup> the<sup>E</sup> taxes<sup>E</sup> for<sup>E</sup> her<sup>E</sup>  
 made.V.PAST the.DET.DEF tax.N.PL for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
 she<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
 she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES a.DET.INDEF
- (177) MAY: [- eng] she has to pay ?  
**MAY:** she<sup>E</sup> has<sup>E</sup> to<sup>E</sup> pay<sup>E</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP pay.V.INFIN
- (178) ISA: [- eng] she have a nine thousands &e &e +//.  
**ISA:** she<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> nine<sup>E</sup> thousands<sup>E</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES a.DET.INDEF nine.NUM thousand.NUM+PV

- (179) ISA: cómo se dice la palabra en English@s:eng ?  
**ISA:** cómo se dice la palabra en  
**aut:** how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG word.N.F.SG in.PREP  
 English<sup>E</sup>  
 English.N.SG  
 what's the word in English?
- (180) MAY: cuál ?  
**MAY:** cuál  
**aut:** which.PRON.INT.MF.SG  
 which?
- (181) ISA: en contra .  
**ISA:** en contra  
**aut:** in.PREP against.PREP  
 against.
- (182) MAY: [- eng] negative .  
**MAY:** negative<sup>E</sup>  
**aut:** negative.ADJ
- (183) ISA: a [/] a &lo negative@s:eng .  
**ISA:** a a negative<sup>E</sup>  
**aut:** to.PREP to.PREP negative.ADJ  
 oh, the negative.
- (184) ISA: +< [- eng] nine thousands five hundred something .  
**ISA:** nine<sup>E</sup> thousands<sup>E</sup> five<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup> something<sup>E</sup>  
**aut:** nine.NUM thousand.NUM+PV five.NUM hundred.NUM something.PRON
- (185) MAY: [- eng] so good she doesn't have to pay .  
**MAY:** so<sup>E</sup> good<sup>E</sup> she<sup>E</sup> doesn't<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV good.ADJ she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG have.SV.INFIN to.PREP  
 pay<sup>E</sup>  
 pay.V.INFIN
- (186) ISA: +< no@s:eng that's@s:eng good@s:eng for@s:eng [/] for@s:eng her@s:eng para  
 xxx +/.  
**ISA:** no<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> good<sup>E</sup> for<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ for.PREP for.PREP  
 her<sup>E</sup> para  
 her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S for.PREP  
 no, that's good for her in order to.

- (187) MAY: +< [- eng] she has lost a lot of equity .  
**MAY:** she<sup>E</sup> has<sup>E</sup> lost<sup>E</sup> a<sup>E</sup> lot<sup>E</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES lost.ADJ a.DET.INDEF lot.N.SG  
of<sup>E</sup> equity<sup>E</sup>  
*of.PREP equity.N.SG*
- (188) MAY: [- eng] I was looking into the community where she bought .  
**MAY:** I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> looking<sup>E</sup> into<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST look.V.PRESPART into.PREP the.DET.DEF  
community<sup>E</sup> where<sup>E</sup> she<sup>E</sup> bought<sup>E</sup>  
*community.N.SG where.REL she.PRON.SUB.F.3S bought.V.PAST*
- (189) ISA: ajá .  
**ISA:** ajá  
*aut:* aha.IM  
aha.
- (190) MAY: [- eng] what does she have a three two or two two ?  
**MAY:** what<sup>E</sup> does<sup>E</sup> she<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> three<sup>E</sup>  
*aut:* what.REL does.SV.INFIN she.PRON.SUB.F.3S have.V.3S.PRES a.DET.INDEF three.NUM  
two<sup>E</sup> or<sup>E</sup> two<sup>E</sup> two<sup>E</sup>  
*two.NUM or.CONJ two.NUM two.NUM*
- (191) ISA: [- eng] three .  
**ISA:** three<sup>E</sup>  
*aut:* three.NUM
- (192) ISA: [- eng] three two .  
**ISA:** three<sup>E</sup> two<sup>E</sup>  
*aut:* three.NUM two.NUM
- (193) MAY: <I@s:eng don't@s:eng> [/ /] I think@s:eng she@s:eng paid@s:eng like@s:eng  
three@s:eng hundred@s:eng thousand@s:eng .  
**MAY:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> I think<sup>E</sup> she<sup>E</sup> paid<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG name think.SV.INFIN she.PRON.SUB.F.3S paid.V.PAST  
like<sup>E</sup> three<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup> thousand<sup>E</sup>  
*like.CONJ three.NUM hundred.NUM thousand.NUM*
- (194) MAY: [- eng] and I think know if she's lucky +/ .  
**MAY:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> know<sup>E</sup> if<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES know.SV.INFIN if.CONJ  
she's<sup>E</sup> lucky<sup>E</sup>  
*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES lucky.ADJ*

- (195) ISA: +< [- eng] two forty .  
**ISA:** two<sup>E</sup> forty<sup>E</sup>  
**aut:** two.NUM forty.NUM
- (196) MAY: [- eng] between two forty and two sixty .  
**MAY:** between<sup>E</sup> two<sup>E</sup> forty<sup>E</sup> and<sup>E</sup> two<sup>E</sup> sixty<sup>E</sup>  
**aut:** between.PREP two.NUM forty.NUM and.CONJ two.NUM sixty.NUM
- (197) ISA: +< [- eng] yeah I know .  
**ISA:** yeah<sup>E</sup> I<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (198) ISA: [- eng] I know that .  
**ISA:** I<sup>E</sup> know<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.DEM.FAR
- (199) ISA: [- eng] (.) I know that .  
**ISA:** I<sup>E</sup> know<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.DEM.FAR
- (200) ISA: [- eng] I'm +//.  
**ISA:** I'm<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES
- (201) MAY: [- eng] I know it's bad .  
**MAY:** I<sup>E</sup> know<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> bad<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES bad.ADJ
- (202) ISA: [- eng] xxx for her (.) because she tried .  
**ISA:** for<sup>E</sup> her<sup>E</sup> because<sup>E</sup> she<sup>E</sup>  
**aut:** for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
tried<sup>E</sup>  
try.V.PAST
- (203) MAY: [- eng] sad .  
**MAY:** sad<sup>E</sup>  
**aut:** sad.ADJ
- (204) ISA: [- eng] but I [/] I give it to her the advise to waiting one [?] more year  
to see what happens .  
**ISA:** but<sup>E</sup> I<sup>E</sup> I<sup>E</sup> give<sup>E</sup> it<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S give.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S to.PREP  
her<sup>E</sup> the<sup>E</sup> advise<sup>E</sup> to<sup>E</sup> waiting<sup>E</sup>  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S the.DET.DEF advise.N.SG to.PREP unk  
one<sup>E</sup> more<sup>E</sup> year<sup>E</sup> to<sup>E</sup> see<sup>E</sup> what<sup>E</sup> happens<sup>E</sup>  
one.PRON.SG more.ADJ year.N.SG to.PREP see.V.INFIN what.REL happen.SV.INFIN+PV

- (205) MAY: +< [- eng] she has to wait at least two more years .  
**MAY:** she<sup>E</sup> has<sup>E</sup> to<sup>E</sup> wait<sup>E</sup> at<sup>E</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES to.PREP wait.V.INFIN at.PREP  
least<sup>E</sup> two<sup>E</sup> more<sup>E</sup> years<sup>E</sup>  
least.ADJ two.NUM more.ADJ year.N.PL
- (206) MAY: mírala .  
**MAY:** mírala  
*aut:* look.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]  
look at that.
- (207) ISA: [- eng] yeah but <I don't> [/] I don't supposed to tell her that (.) xxx  
her husband .  
**ISA:** yeah<sup>E</sup> but<sup>E</sup> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
supposed<sup>E</sup> to<sup>E</sup> tell<sup>E</sup> her<sup>E</sup>  
suppose.V.INFIN+AV to.PREP tell.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
that<sup>E</sup> her<sup>E</sup> husband<sup>E</sup>  
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR her.ADJ.POSS.F.3S husband.N.SG
- (208) MAY: oh@s:eng&spa did@s:eng you@s:eng see@s:eng the@s:eng listing@s:eng I@s:eng  
sent@s:eng you@s:eng ?  
**MAY:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> did<sup>E</sup> you<sup>E</sup> see<sup>E</sup> the<sup>E</sup> listing<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES the.DET.DEF list.N.SG+ASV  
I<sup>E</sup> sent<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
I.PRON.SUB.1S sent.V.PAST you.PRON.SUB.2SP
- (209) ISA: [- eng] yeah .  
**ISA:** yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV
- (210) ISA: yeah@s:eng but@s:eng tú sabes qué ?  
**ISA:** yeah<sup>E</sup> but<sup>E</sup> tú sabes qué  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES what.INT  
yeah, but you know what?
- (211) ISA: el problema de aquí que no me gustan son los taxes@s:eng is@s:eng too@s:eng  
high@s:eng .  
**ISA:** el problema de aquí que no  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG of.PREP here.ADV that.CONJ not.ADV  
me gustan son los taxes<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3P.PRES be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL tax.N.PL is.V.3S.PRES  
too<sup>E</sup> high<sup>E</sup>  
too.ADV high.ADJ  
the problem that I dislike over here is that taxes are too high.



(212) ISA: Miramar@s:eng&spa is@s:eng too@s:eng high@s:eng .

ISA: Miramar<sup>S</sup><sub>E</sub> is<sup>E</sup> too<sup>E</sup> high<sup>E</sup>  
*aut:* name is.V.3S.PRES too.ADV high.ADJ

(213) MAY: +< [- eng] I see .

MAY: I<sup>E</sup> see<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES

(214) ISA: [- eng] xxx is too high .

ISA: is<sup>E</sup> too<sup>E</sup> high<sup>E</sup>  
*aut:* is.V.3S.PRES too.ADV high.ADJ

(215) ISA: I@s:eng thinking@s:eng maybe@s:eng I@s:eng don't@s:eng know@s:eng un poquito más arriba .

ISA: I<sup>E</sup> thinking<sup>E</sup> maybe<sup>E</sup> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.PRESPART maybe.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 know<sup>E</sup> un poquito más arriba  
*know.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV up.ADV*

I'm thinking maybe, I don't know, a little bit higher.

(216) MAY: siempre por lo general el impuesto es del dos por ciento .

MAY: siempre por lo general  
*aut:* always.ADV for.PREP the.DET.DEF.NT.SG general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M  
 el impuesto es del dos por  
*the.DET.DEF.M.SG taxation.N.M.SG be.V.3S.PRES of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG two.NUM for.PREP*  
 ciento  
*hundred.N.M.SG*

generally, tax is always at 2 per cent.

(217) MAY: por decirte si te compras ciento [/] ciento cuarenta son dos mil ochocientos menos el home@s:eng xxx exemption@s:eng unos dos mil cuatrocientos dos mil trescientos .

MAY: por decirte si te  
*aut:* for.PREP tell.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
 compras ciento ciento cuarenta son  
*shopping.N.F.PL.[or].buy.V.2S.PRES hundred.N.M.SG hundred.N.M.SG forty.NUM be.V.3P.PRES*  
 dos mil ochocientos menos el  
*two.NUM thousand.NUM eight\_hundred.N.M.PL less.ADV.[or].except.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 home<sup>E</sup> exemption<sup>E</sup> unos dos mil cuatrocientos  
*home.ADV exemption.N.SG one.DET.INDEF.M.PL two.NUM thousand.NUM four\_hundred.N.M.PL*  
 dos mil trescientos  
*two.NUM thousand.NUM three\_hundred.N.M.PL*

that is to say, if you buy one hundred , one hundred and forty, it will be two thousand eight hundred less the home [...] exemption, around two thousand four hundred, two thousand three-hundred.

(218) MAY: son doscientos dólares en taxes@s:eng mensuales .

**MAY:** son doscientos dólares en taxes<sup>E</sup> mensuales  
**aut:** be.V.3P.PRES two\_hundred.N.M.PL dollar.N.M.PL in.PREP tax.N.PL monthly.ADJ.M.PL  
 it is two hundred dollars in monthly taxes

(219) ISA: +< [- eng] yeah but when you try to find out the [/] the how much you are supposed to pay for the homeowners insurance xxx insurance .

**ISA:** yeah<sup>E</sup> but<sup>E</sup> when<sup>E</sup> you<sup>E</sup> try<sup>E</sup> to<sup>E</sup> find<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP try.V.2SP.PRES to.PREP find.V.INFIN  
 out<sup>E</sup> the<sup>E</sup> the<sup>E</sup> how<sup>E</sup> much<sup>E</sup> you<sup>E</sup> are<sup>E</sup>  
 out.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF how.ADV much.ADJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES  
 supposed<sup>E</sup> to<sup>E</sup> pay<sup>E</sup> for<sup>E</sup> the<sup>E</sup> homeowners<sup>E</sup>  
 suppose.V.PASTPART to.PREP pay.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF unk  
 insurance<sup>E</sup> insurance<sup>E</sup>  
 insurance.N.SG insurance.N.SG

(220) MAY: +< bueno un [/] un condo@s:eng&spa y todo eso ya viene incluida la asociación .

**MAY:** bueno un un condo<sup>S</sup><sub>E</sub> y todo  
**aut:** well.<sup>E</sup> one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG unk and.CONJ all.ADJ.M.SG  
 eso ya viene incluida la  
 that.PRON.DEM.NT.SG already.ADV come.V.3S.PRES include.V.F.SG.PASTPART the.DET.DEF.F.SG  
 asociación  
 association.N.F.SG

well, a condominium and all that, the association is already included

(221) ISA: [- eng] yeah I know .

**ISA:** yeah<sup>E</sup> I<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(222) MAY: +< no es aparte .

**MAY:** no es aparte  
**aut:** not.ADV be.V.3S.PRES aside.ADV.[or].separate.V.13S.SUBJ.PRES

it's not separate.

(223) ISA: I@s:eng know@s:eng but@s:eng &a de todas maneras +/.

**ISA:** I<sup>E</sup> know<sup>E</sup> but<sup>E</sup> de todas maneras  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES but.CONJ of.PREP all.ADJ.F.PL way.N.F.PL

I know, but anyway.

(224) MAY: es fácil .

**MAY:** es fácil  
**aut:** be.V.3S.PRES easy.ADJ.M.SG

it's easy.

- (225) MAY: entre taxes@s:eng y homeowners@s:eng a lo que sea tu mortgage@s:eng  
agrégle trescientos o cuatrocientos dólares facilito .  
**MAY:** entre taxes<sup>E</sup> y homeowners<sup>E</sup> a lo  
*aut:* between.PREP tax.N.PL and.CONJ unk to.PREP the.DET.DEF.NT.SG  
 que sea tu mortgage<sup>E</sup>  
*that.PRON.REL be.V.13S.SUBJ.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG mortgage.N.SG*  
 agrégale trescientos o cuatrocientos  
*add.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S] three\_hundred.N.M.PL or.CONJ four\_hundred.N.M.PL*  
 dólares facilito  
*dollar.N.M.PL facilitate.V.1S.PRES*  
 between taxes and homeowners and whatever your martgage is, you would easily have to add  
 another three hundred or four hundred dollars
- (226) MAY: que es el [/] el homeowners@s:eng insurance@s:eng y todo .  
**MAY:** que es el el homeowners<sup>E</sup>  
*aut:* that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG unk  
 insurance<sup>E</sup> y todo  
*insurance.N.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
 which is the homeowners insurance and everything.
- (227) MAY: pero eso añadido <a todo> [/] a todo .  
**MAY:** pero eso añadido a  
*aut:* but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG addition.N.M.SG.[or].add.V.PASTPART to.PREP  
 todo a todo  
*all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG to.PREP everything.PRON.M.SG*  
 but that's added to everything, to everything.
- (228) ISA: +< [- eng] do you know how much they pay just for the &kse &a &kksesmen  
[\*] ?  
**ISA:** do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> how<sup>E</sup> much<sup>E</sup> they<sup>E</sup>  
*aut:* do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES how.ADV much.ADJ they.PRON.SUB.3P  
 pay<sup>E</sup> just<sup>E</sup> for<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
*pay.V.3P.PRES just.ADJ.[or].just.ADV for.PREP the.DET.DEF*
- (229) ISA: [- eng] they xxx paying +//.  
**ISA:** they<sup>E</sup> paying<sup>E</sup>  
*aut:* they.PRON.SUB.3P pay.V.PRESPART
- (230) MAY: +< [- eng] assessment .  
**MAY:** assessment<sup>E</sup>  
*aut:* assessment.N.SG
- (231) ISA: [- eng] &ansesme [\*] <they &i> [//] even they (.) no paying xxx ?  
**ISA:** they<sup>E</sup> even<sup>E</sup> they<sup>E</sup> no<sup>E</sup> paying<sup>E</sup>  
*aut:* they.PRON.SUB.3P even.ADJ they.PRON.SUB.3P no.ADV pay.N.SG+ASV

- (232) ISA: [- eng] November two thousand six ?  
**ISA:** November<sup>E</sup> two<sup>E</sup> thousand<sup>E</sup> six<sup>E</sup>  
**aut:** name two.NUM thousand.NUM six.NUM
- (233) MAY: [- eng] how much ?  
**MAY:** how<sup>E</sup> much<sup>E</sup>  
**aut:** how.ADV much.ADJ
- (234) ISA: [- eng] five thousand nine hundred .  
**ISA:** five<sup>E</sup> thousand<sup>E</sup> nine<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup>  
**aut:** five.NUM thousand.NUM nine.NUM hundred.NUM
- (235) MAY: es que esa comunidad ha habido demasiado vandalism@s:eng .  
**MAY:** es que esa comunidad ha  
**aut:** be.V.3S.PRES that.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG community.N.F.SG have.V.3S.PRES  
habido demasiado vandalism<sup>E</sup>  
have.V.M.PASTPART too\_much.ADJ.M.SG vandalism.N.SG  
it's because that community has had too much vandalism
- (236) ISA: [- eng] two ninety five two eighty eight (.) every month .  
**ISA:** two<sup>E</sup> ninety<sup>E</sup> five<sup>E</sup> two<sup>E</sup> eighty<sup>E</sup> eight<sup>E</sup> every<sup>E</sup> month<sup>E</sup>  
**aut:** two.NUM ninety.NUM five.NUM two.NUM eighty.NUM eight.NUM every.ADJ month.N.SG
- (237) MAY: [- eng] yeah but not only that .  
**MAY:** yeah<sup>E</sup> but<sup>E</sup> not<sup>E</sup> only<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ not.ADV only.ADJ.[or].on.PREP+ADV that.DEM.FAR
- (238) MAY: pero since@s:eng she@s:eng was@s:eng behind@s:eng .  
**MAY:** pero since<sup>E</sup> she<sup>E</sup> was<sup>E</sup> behind<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ since.PREP she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST behind.PREP  
but, since she was behind.
- (239) MAY: [- eng] she had to pay attorney's fees .  
**MAY:** she<sup>E</sup> had<sup>E</sup> to<sup>E</sup> pay<sup>E</sup> attorney's<sup>E</sup> fees<sup>E</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST to.PREP pay.V.INFIN attorney.N.SG+=POSS fee.N.PL
- (240) ISA: +< one@s:eng thousand@s:eng one@s:eng hundred@s:eng and@s:eng fifty@s:eng  
xxx el abogado este xxx .  
**ISA:** one<sup>E</sup> thousand<sup>E</sup> one<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup> and<sup>E</sup> fifty<sup>E</sup>  
**aut:** one.PRON.SG thousand.NUM one.NUM hundred.NUM and.CONJ fifty.NUM  
el abogado este  
the.DET.DEF.M.SG solicitor.N.M.SG this.PRON.DEM.M.SG  
one thousand one hundred and fifty [...] to this lawyer ...

(241) MAY: +< [- eng] that's why .

**MAY:** that's<sup>E</sup> why<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL

(242) ISA: no se mató nadie ?

**ISA:** no se mató nadie  
**aut:** not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP kill.V.3S.PAST no-one.PRON  
 nobody got killed?

(243) ISA: este el abogado estaba muy muy bonito <para que> [////] estuvimos in@s:eng Plantation@s:eng&spa donde el lawyer@s:eng .

**ISA:** este el abogado estaba muy  
**aut:** this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.M.SG solicitor.N.M.SG be.V.13S.IMPERF very.ADV  
 muy bonito para que estuvimos in<sup>E</sup> Plantation<sup>S</sup><sub>E</sub> donde  
 very.ADV pretty.ADJ.M.SG for.PREP that.CONJ be.V.1P.PAST in.PREP name where.REL  
 el lawyer<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG lawyer.N.SG  
 this lawyer was very, very good, which is why we were at his office, in Plantation

(244) ISA: y para qué (.) nos trataron muy bien .

**ISA:** y para qué nos trataron muy bien  
**aut:** and.CONJ for.PREP what.INT us.PRON.OBL.MF.1P treat.V.3P.PAST very.ADV well.ADV  
 and why we were treated very well.

(245) ISA: [- eng] you cannot stop it .

**ISA:** you<sup>E</sup> cannot<sup>E</sup> stop<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP cannot.V.2SP.PRES stop.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(246) ISA: [- eng] you cannot do it that .

**ISA:** you<sup>E</sup> cannot<sup>E</sup> do<sup>E</sup> it<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP cannot.V.2SP.PRES do.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S that.DEM.FAR

(247) MAY: [- eng] so .

**MAY:** so<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV

(248) ISA: &=laugh .

(249) MAY: +< y ento(nces) ah el abogado que fuiste a ver (.) si .

**MAY:** y entonces ah el abogado que  
**aut:** and.CONJ then.ADV ah.IM the.DET.DEF.M.SG solicitor.N.M.SG that.PRON.REL  
 fuiste a ver si  
 go.V.2S.PAST to.PREP see.V.INFIN if.CONJ  
 and so, you went to see the lawyer, yes

- (250) ISA: +< si para que la oficina y todo la gente al principio todos estaban como un poquito tú sabes pensando que ellos no querían pagar .

**ISA:** si para que la oficina y  
*aut:* if.CONJ for.PREP that.CONJ the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG and.CONJ  
 todo la gente al principio  
*all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG*  
 todos estaban como un poquito  
*everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM*  
 tú sabes pensando que ellos  
*you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES think.V.PRESPART that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P*  
 no querían pagar  
*not.ADV want.V.3P.IMPERF pay.V.INFIN*

yes because the office and all the people at first were a little bit like, you know, thinking that they didn't want to pay.

- (251) MAY: [- eng] mmhm [/] mmhm .

**MAY:** mmhm<sup>E</sup> mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM mmhm.IM

- (252) ISA: pero nada que ver el [/] el veterano se paró .

**ISA:** pero nada que ver el el  
*aut:* but.CONJ nothing.PRON that.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 veterano se paró  
*veteran.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP stall.V.3S.PAST*

but nothing daunted, the old chap got up.

- (253) ISA: &e José@s:eng&spa bien parado el hombre .

**ISA:** José<sup>S</sup><sub>E</sub> bien parado  
*aut:* name well.ADV unemployed.ADJ.M.SG.[or].unemployed.N.M.SG.[or].stall.V.PASTPART  
 el hombre  
*the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG*

José, an influential-looking man.

- (254) ISA: tiene su carácter .

**ISA:** tiene su carácter  
*aut:* have.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG character.N.M.SG  
 he has character.

- (255) ISA: y mis respetos para él .

**ISA:** y mis respetos para él  
*aut:* and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.PL respect.N.M.PL for.PREP he.PRON.SUB.M.3S  
 and my respect too.

- (256) ISA: me dijo +"/.

**ISA:** me dijo  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST  
 he said to me.

- (257) ISA: +" usted no me puede a mí decir ni culparme porque es un pago automático de un banco que yo ni siquiera puedo ver desde mi país .

**ISA:** usted no me puede a  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.3S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be\_able.V.3S.PRES to.PREP  
 mí decir ni culparme porque  
*me.PRON.PREP.MF.1S tell.V.INFIN nor.CONJ blame.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] because.CONJ*  
 es un pago automático de  
*be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG payment.N.M.SG automatic.ADJ.M.SG of.PREP*  
 un banco que yo ni siquiera  
*one.DET.INDEF.M.SG bank.N.M.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S nor.CONJ at\_least.ADV*  
 puedo ver desde mi país  
*be\_able.V.1S.PRES see.V.INFIN since.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG country.N.M.SG*

you cannot tell me nor blame me because it is an automatic payment from a bank that I can't even see from my country.

- (258) ISA: +" una cuenta que yo tengo ahí .

**ISA:** una cuenta que yo tengo  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG tally.N.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES  
 ahí  
*there.ADV*

an account that I have there.

- (259) ISA: +" y que supuestamente ustedes deben sacar el dinero automáticamente .

**ISA:** y que supuestamente ustedes deben  
*aut:* and.CONJ that.CONJ supposedly.ADV you.PRON.SUB.MF.3P owe.V.3P.PRES  
 sacar el dinero automáticamente  
*remove.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG money.N.M.SG automatically.ADV*

and that supposedly you should be debiting the money automatically.

- (260) ISA: +" no fue mi culpa .

**ISA:** no fue mi culpa  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.SG fault.N.F.SG

it wasn't my fault.

- (261) ISA: +" y no fue mi problema porque yo no vivo aquí .

**ISA:** y no fue mi problema porque  
*aut:* and.CONJ not.ADV be.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.SG trouble.N.M.SG because.CONJ  
 yo no vivo aquí  
*I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV live.V.1S.PRES here.ADV*

it wasn't my problem because I don't live here.

- (262) MAY: +< [- eng] mmhm .

**MAY:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (263) ISA: +" y yo vengo una vez por [/] por año .  
**ISA:** y yo vengo una vez por  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S come.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG for.PREP  
 por año  
 for.PREP year.N.M.SG  
 and I come here once a year.
- (264) MAY: +< [- eng] mmhm .  
**MAY:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (265) ISA: y le dijo +"/.  
**ISA:** y le dijo  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST  
 and he said to him.
- (266) ISA: +" yo no estoy (.) .  
**ISA:** yo no estoy  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES  
 I am not.
- (267) ISA: +" yo no estoy .  
**ISA:** yo no estoy  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES  
 I am not.
- (268) ISA: me dice +".  
**ISA:** me dice  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
 he says to me.
- (269) ISA: +" negando la [/] la responsabilidad de pagar .  
**ISA:** negando la la responsabilidad de  
**aut:** deny.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG responsibility.N.F.SG of.PREP  
 pagar  
 pay.V.INFIN  
 denying the responsibility of paying.
- (270) ISA: +" yo te quiero pagar .  
**ISA:** yo te quiero pagar  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S want.V.1S.PRES pay.V.INFIN  
 I want to pay you.



(271) ISA: le dijo +"/.

**ISA:** le                      dijo  
**aut:** *him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST*  
he told him

(272) ISA: +" y yo no me voy a ir de aquí si usted me dice que no porque esto <va a seguir con> [/] va a seguir subiendo .

**ISA:** y              yo                      no              me                      voy              a  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP*  
**ir              de              aquí              si              usted                      me                      dice**  
*go.V.INFIN of.PREP here.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.MF.3S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*  
**que              no              porque              esto                      va                      a                      seguir**  
*that.CONJ not.ADV because.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG go.V.3S.PRES to.PREP follow.V.INFIN*  
**con              va                      a              seguir                      subiendo**  
*with.PREP go.V.3S.PRES to.PREP follow.V.INFIN rise.V.PRESPART*

and I'm not leaving here if you tell me no, because this is just going to keep on increasing.

(273) ISA: +" yo quiero pagar .

**ISA:** yo                      quiero                      pagar  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES pay.V.INFIN*

I want to pay.

(274) ISA: +" y quiero pagarle ahora .

**ISA:** y              quiero                      pagarle                      ahora  
**aut:** *and.CONJ want.V.1S.PRES pay.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] now.ADV*

and I want to pay you now.

(275) ISA: el abogado subió .

**ISA:** el                      abogado                      subió  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG solicitor.N.M.SG rise.V.3S.PAST*  
the lawyer got up

(276) ISA: el abogado subió [/] &a entró otra vez .

**ISA:** el                      abogado                      subió                      entró                      otra  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG solicitor.N.M.SG rise.V.3S.PAST enter.V.3S.PAST other.ADJ.F.SG*  
**vez**  
*time.N.F.SG*

the lawyer got up, and came back in

(277) ISA: trajo un papel .

**ISA:** trajo                      un                      papel  
**aut:** *bring.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG paper.N.M.SG*

he brought a paper.

(278) ISA: se lo hizo firmar .

**ISA:** se lo hizo firmar  
**aut:** to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST sign.V.INFIN  
and he made him sign it.

(279) ISA: y le condonaron los intereses .

**ISA:** y le condonaron los intereses  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S to.cancel.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.PL interest.N.M.PL  
and they excused him the interest.

(280) MAY: sí ?

**MAY:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes?

(281) ISA: sí .

**ISA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes.

(282) ISA: le condonaron los intereses .

**ISA:** le condonaron los intereses  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S to.cancel.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.PL interest.N.M.PL  
they excused him the interest.

(283) ISA: lo que no pudimos condonar fue el fee@s:eng del [/] del abogado .

**ISA:** lo que no pudimos  
**aut:** the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL not.ADV be\_able.V.1P.PAST  
**condonar** fue el fee<sup>E</sup> del  
to.cancel.V.INFIN be.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG fee.N.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
**del** abogado  
of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG solicitor.N.M.SG  
what we couldn't get cancelled was the lawyer's fee.

(284) MAY: ah sí no de eso forget@s:eng it@s:eng .

**MAY:** ah sí no de eso forget<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV not.ADV of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG forget.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
ah no, as to that, forget it.

(285) ISA: +< eso sí fue imposible .

**ISA:** eso sí fue imposible  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV be.V.3S.PAST impossible.ADJ.M.SG  
that certainly was impossible.

- (286) MAY: attorney@s:eng fee@s:eng and@s:eng everything@s:eng te lo digo por experiencia propia .  
**MAY: attorney<sup>E</sup> fee<sup>E</sup> and<sup>E</sup> everything<sup>E</sup> te**  
*aut: attorney.N.SG fee.N.SG and.CONJ everything.PRON you.PRON.OBL.MF.2S*  
**lo digo por experiencia propia**  
*him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.1S.PRES for.PREP experience.N.F.SG own.ADJ.F.SG*  
 attorney fee and everything, I'm telling you from my own experience
- (287) MAY: yo perdón .  
**MAY: yo perdón**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S pardon.N.M.SG*  
 I, excuse me.
- (288) MAY: yo pagué unos meses (.) acumulados (.) .  
**MAY: yo pagué unos meses**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S pay.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.PL month.N.M.PL*  
**acumulados**  
*accumulate.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].accumulate.V.M.PL.PASTPART*  
 I paid several months, accumulated.
- (289) MAY: y de los attorney's@s:eng fees@s:eng no me salvó nadie .  
**MAY: y de los attorney's<sup>E</sup> fees<sup>E</sup> no**  
*aut: and.CONJ of.PREP the.DET.DEF.M.PL attorney.N.SG+=POSS fee.N.PL not.ADV*  
**me salvó nadie**  
*me.PRON.OBL.MF.1S save.V.3S.PAST no-one.PRON*  
 and from the attorney's fees, no one saved me.
- (290) ISA: +< no (.) nadie .  
**ISA: no nadie**  
*aut: not.ADV no-one.PRON*  
 no, nobody
- (291) MAY: pero solamente thanks@s:eng good@s:eng it@s:eng was@s:eng only@s:eng a@s:eng hundred@s:eng and@s:eng fifty@s:eng dollars@s:eng .  
**MAY: pero solamente thanks<sup>E</sup> good<sup>E</sup> it<sup>E</sup>**  
*aut: but.CONJ only.ADV thanks.N.PL.[or].thank.SV.INFIN+PV good.ADJ it.PRON.SUB.3S*  
**was<sup>E</sup> only<sup>E</sup> a<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup> and<sup>E</sup> fifty<sup>E</sup>**  
*was.V.3S.PAST only.ADJ.[or].on.PREP+ADV a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ fifty.NUM*  
**dollars<sup>E</sup>**  
*dollar.N.PL*  
 but thank God it was only a hundred and fifty dollars.
- (292) ISA: [- eng] no but a hundred and fifty is nothing .  
**ISA: no<sup>E</sup> but<sup>E</sup> a<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup> and<sup>E</sup> fifty<sup>E</sup> is<sup>E</sup>**  
*aut: no.ADV but.CONJ a.DET.INDEF hundred.NUM and.CONJ fifty.NUM is.V.3S.PRES*  
**nothing<sup>E</sup>**  
*nothing.PRON*

- (293) MAY: +< [- eng] it's nothing compare to one thousand whatever .  
**MAY:** it's<sup>E</sup> nothing<sup>E</sup> compare<sup>E</sup> to<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES nothing.PRON compare.SV.INFIN to.PREP one.PRON.SG  
thousand<sup>E</sup> whatever<sup>E</sup>  
thousand.NUM whatever.REL
- (294) ISA: +< [- eng] one thousand and something .  
**ISA:** one<sup>E</sup> thousand<sup>E</sup> and<sup>E</sup> something<sup>E</sup>  
**aut:** one.PRON.SG thousand.NUM and.CONJ something.PRON
- (295) MAY: [- eng] yeah that's a lot of money .  
**MAY:** yeah<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> lot<sup>E</sup> of<sup>E</sup> money<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP money.N.SG
- (296) ISA: no .  
**ISA:** no  
**aut:** not.ADV  
isn't it.
- (297) MAY: +< pero (.) .  
**MAY:** pero  
**aut:** but.CONJ  
but.
- (298) MAY: [- eng] it happens &=gasp .  
**MAY:** it<sup>E</sup> happens<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S happen.V.3S.PRES
- (299) MAY: so@s:eng vamos a ver qué pasa con el market@s:eng .  
**MAY:** so<sup>E</sup> vamos a ver qué pasa  
**aut:** so.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN what.INT pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES  
con el market<sup>E</sup>  
with.PREP the.DET.DEF.M.SG market.N.SG  
so let's see what'll happen with the market.
- (300) MAY: [- eng] I hope things change .  
**MAY:** I<sup>E</sup> hope<sup>E</sup> things<sup>E</sup> change<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S hope.N.SG thing.N.PL change.V.3P.PRES
- (301) ISA: no pero supuestamente <están haciendo algunos> [///] este van a hacer  
algunos correctivos .  
**ISA:** no pero supuestamente están haciendo algunos  
**aut:** not.ADV but.CONJ supposedly.ADV be.V.3P.PRES do.V.PRESPART some.ADJ.M.PL  
este van a hacer algunos correctivos  
this.PRON.DEM.M.SG go.V.3P.PRES to.PREP do.V.INFIN some.ADJ.M.PL corrective.N.M.PL  
no, but supposedly they're doing some, they're going to take some corrective measures

(302) ISA: aparte de los que ya hicieron .

**ISA:** aparte de los que  
**aut:** *aside.ADV.[or].separate.V.13S.SUBJ.PRES of.PREP the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL*  
 ya hicieron  
*already.ADV do.V.3P.PAST*

apart from the ones they've already taken.

(303) ISA: están promoviendo una ley para ayudar a toda la gente porque es demasiado la gente que se va a poner en foreclosure@s:eng .

**ISA:** están promoviendo una ley para ayudar  
**aut:** *be.V.3P.PRES promote.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG law.N.F.SG for.PREP help.V.INFIN*  
 a toda la gente porque es  
*to.PREP all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG because.CONJ be.V.3S.PRES*  
 demasiado la gente que  
*too\_much.ADJ.M.SG.[or].too\_much.ADV the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL*  
 se va a poner en foreclosure<sup>E</sup>  
*self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP put.V.INFIN in.PREP foreclosure.N.SG*

they are promoting a law to help all the people, because there are too many people whose houses are subject to foreclosure.

(304) MAY: solamente en la ciudad de Miramar@s:eng&s:spa hay (.) mil hasta el mes pasado mil novecientas casas (.) ya en foreclosure@s:eng .

**MAY:** solamente en la ciudad de Miramar<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:** *only.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG town.N.F.SG of.PREP name*  
 hay mil hasta el mes pasado  
*there\_is.V.3S.PRES thousand.NUM until.PREP the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG past.ADJ.M.SG*  
 mil novecientas casas ya  
*thousand.NUM nine.hundred.NUM.F.PL household.N.F.PL.[or].marry.V.2S.PRES already.ADV*  
 en foreclosure<sup>E</sup>  
*in.PREP foreclosure.N.SG*

in the city of Miramar alone there are one thousand, up until last month, nine hundred houses already in foreclosure.

(305) MAY: before@s:eng xxx foreclosure@s:eng pero ya .

**MAY:** before<sup>E</sup> foreclosure<sup>E</sup> pero ya  
**aut:** *before.CONJ foreclosure.N.SG but.CONJ already.ADV*

before [...] foreclosure but that's enough.

(306) ISA: sí .

**ISA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*

yes.

- (307) MAY: ya (.) al momento al instante ya .  
**MAY:** ya al momento  
**aut:** *already.ADV to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG*  
 al instante ya  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG instant.N.M.SG already.ADV*  
 right now, at this moment, at this instant, that's enough.
- (308) ISA: no pero las estadísticas son peores para este año .  
**ISA:** no pero las estadísticas son peores  
**aut:** *not.ADV but.CONJ the.DET.DEF.F.PL statistician.N.F.PL be.V.3P.PRES bad.ADJ.M.PL*  
 para este año  
*for.PREP this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG*  
 no, but statistics are worse for this year.
- (309) ISA: la cantidad es estratosférica .  
**ISA:** la cantidad es estratosférica  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG be.V.3S.PRES stratospheric.ADJ.F.SG*  
 the amount is mind-boggling.
- (310) MAY: +< eso va a hacer .  
**MAY:** eso va a hacer  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN*  
 that is going to be.
- (311) MAY: y eso ya va a hacer hasta el año .  
**MAY:** y eso ya va a hacer  
**aut:** *and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG already.ADV go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN*  
 hasta el año  
*until.PREP the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG*  
 and that is definitely going to last the whole year.
- (312) MAY: pienso yo hasta el dos mil nueve .  
**MAY:** pienso yo hasta el dos  
**aut:** *think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S until.PREP the.DET.DEF.M.SG two.NUM*  
 mil nueve  
*thousand.NUM nine.NUM*  
 I think up until 2009.
- (313) ISA: es que estamos en época de elecciones .  
**ISA:** es que estamos en época de elecciones  
**aut:** *be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.1P.PRES in.PREP period.N.F.SG of.PREP election.N.F.PL*  
 it's just that we are in the period of elections.

- (314) ISA: en época de elecciones para cualquier país tomar alguna decisión o tomar algún buen rumbo no es difícil .

**ISA:** en época de elecciones para cualquier  
*aut:* in.PREP period.N.F.SG of.PREP election.N.F.PL for.PREP whatever.ADJ.MF.SG  
 país tomar alguna decisión o tomar  
*country.N.M.SG take.V.INFIN some.ADJ.F.SG decision.N.F.SG or.CONJ take.V.INFIN*  
 algún buen rumbo no es difícil  
*some.ADJ.M.SG good.ADJ.M.SG course.N.M.SG not.ADV be.V.3S.PRES difficult.ADJ.M.SG*

during the period of elections, for any country to make some decision or to head in the right direction, no, it's difficult

- (315) ISA: hasta que no se sepa quién va a ser la cabeza que se sienta en enero .

**ISA:** hasta que no se sepa  
*aut:* until.PREP that.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP know.V.13S.SUBJ.PRES  
 quién va a ser la cabeza que  
*who.INT.MF.SG go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG that.PRON.REL*  
 se sienta en enero  
*self.PRON.REFL.MF.3SP feel.V.13S.SUBJ.PRES.[or].sit.V.3S.PRES in.PREP January.N.M.SG*

until we know who is going to be the leader who will take over in January.

- (316) MAY: [- eng] mmhm .

**MAY:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (317) ISA: hasta que más o menos no coja las [/] las riendas estamos hablando de junio del dos mil nueve .

**ISA:** hasta que más o menos no coja  
*aut:* until.PREP that.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV not.ADV take.V.13S.SUBJ.PRES  
 las las riendas estamos hablando de  
*the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL rein.N.F.PL be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART of.PREP*  
 junio del dos mil nueve  
*June.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG two.NUM thousand.NUM nine.NUM*

until, more or less, he takes up the reins, we are talking about June 2009.

- (318) MAY: hasta ver qué pasa .

**MAY:** hasta ver qué pasa  
*aut:* until.PREP see.V.INFIN what.INT pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES

we'll see what happens.

- (319) ISA: definitivamente .

**ISA:** definitivamente  
*aut:* definitively.ADV

definitely.

- (320) ISA: y yo creo que si se ponen como están las cosas &e McClain@s:eng&spa o no creo que Barack@s:eng&spa Obama@s:eng&spa gane .
- ISA: y yo creo que si se  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
 ponen como están las cosas McClain<sup>S</sup><sub>E</sub> o  
*put.V.3P.PRES like.CONJ be.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL name or.CONJ*  
 no creo que Barack<sup>S</sup><sub>E</sub> Obama<sup>S</sup><sub>E</sub> gane  
*not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ name name win.V.13S.SUBJ.PRES*  
 and I think if things turn out the way they are going, McClain, or I don't think that Barack Obama will win.
- (321) ISA: me parece imposible que [/] que gane .
- ISA: me parece imposible que que  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES impossible.ADJ.M.SG than.CONJ that.CONJ  
 gane  
*win.V.13S.SUBJ.PRES*  
 it seems impossible to me that he'll win.
- (322) MAY: +< pero yo +//.
- MAY: pero yo  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 but I.
- (323) MAY: tú fuiste la que mandaste el [/] el [/] el email@s:eng que decía que él es terrorist@s:eng xxx .
- MAY: tú fuiste la que mandaste  
*aut:* you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL order.V.2S.PAST  
 el el el email<sup>E</sup> que decía  
*the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG unk that.CONJ tell.V.13S.IMPERF*  
 que él es terrorist<sup>E</sup>  
*that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES terrorist.N.SG*  
 you were the one who sent the email which said that he is a terrorist ...
- (324) ISA: +< [- eng] email .
- ISA: email<sup>E</sup>  
*aut:* unk
- (325) ISA: músulman (.) musulmán .
- ISA: músulman musulmán  
*aut:* Muslim.N.M.SG muslim.ADJ.M.SG  
 Muslim, Muslim.
- (326) MAY: <qué era> [//] cómo era la palabra que me dijiste ?
- MAY: qué era cómo era la palabra  
*aut:* what.INT era.N.F.SG how.INT be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG word.N.F.SG  
 que me dijiste  
*that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PAST*  
 what was, what was the word you told me?



- (327) ISA: +< ya se me olvidó vieja .

**ISA:** ya se me olvidó vieja  
**aut:** *already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S forget.V.3S.PAST old.ADJ.F.SG*  
 I've already forgotten it, old girl.

- (328) ISA: pero lo que sí te digo es que dicen no sé lo leí que cuando él hizo un juramento o algo porque él no estaba aquí estaba afuera él hizo un juramento en el corán .

**ISA:** pero lo que sí te  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S*  
**digo** es que dicen no sé  
*tell.V.1S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ tell.V.3P.PRES not.ADV know.V.1S.PRES*  
**lo** leí que cuando él hizo  
*him.PRON.OBJ.M.3S read.V.1S.PAST that.CONJ when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S do.V.3S.PAST*  
**un** juramento o algo porque  
*one.DET.INDEF.M.SG swearing.N.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG because.CONJ*  
**él** no estaba aquí estaba afuera  
*he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.13S.IMPERF here.ADV be.V.13S.IMPERF outside.ADV*  
**él** hizo un juramento en  
*he.PRON.SUB.M.3S do.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG swearing.N.M.SG in.PREP*  
**el** corán  
*the.DET.DEF.M.SG Koran.N.M.SG*

but what I can tell you is that they say, I don't know if I read it, that when he had to take an oath or something, because he wasn't here, he was abroad, he took the oath on the Koran.

- (329) ISA: no lo hizo en la biblia .

**ISA:** no lo hizo en la biblia  
**aut:** *not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG bible.N.F.SG*  
 no, he took it on the Bible.

- (330) ISA: y que el padre <que era> [/] que era este no sé de qué parte de allá es lo dejó al año .

**ISA:** y que el padre que era  
**aut:** *and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG father.N.M.SG that.PRON.REL era.N.F.SG*  
**que** era este no sé de  
*that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES of.PREP*  
**qué** parte de allá es lo dejó  
*what.INT part.N.F.SG of.PREP there.ADV be.V.3S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S let.V.3S.PAST*  
**al** año  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG year.N.M.SG*

and that the father, who was, who was from I don't know where over there, abandoned him when he was a year old.

- (331) ISA: y luego la mujer se casó con otro también .

**ISA:** y luego la mujer se  
**aut:** *and.CONJ next.ADV the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP*  
**casó** con otro también  
*marry.V.3S.PAST with.PREP other.PRON.M.SG too.ADV*

and later the mother also married another man.

- (332) ISA: y él estuvo en [/] en [/] en universidades y estuvo en colegios (.) de los extremistas .

**ISA:** y él estuvo en en en  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PAST in.PREP in.PREP in.PREP  
 universidades y estuvo en colegios de los  
*university.N.F.PL and.CONJ be.V.3S.PAST in.PREP school.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
 extremistas  
*extremist.ADJ.M.PL.[or].extremist.N.M*  
 and that he was at extremist universities and colleges

- (333) MAY: [- eng] mmhm .

**MAY:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (334) ISA: él no estuvo en ninguna &e ni [/] ni católica ni [/] ni de aquí tampoco .

**ISA:** él no estuvo en ninguna  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.3S.PAST in.PREP no.ADJ.F.PL.[or].none.PRON.F.SG  
 ni ni católica ni ni de aquí  
*nor.CONJ nor.CONJ catholic.ADJ.F.SG.[or].catholic.N.F.SG nor.CONJ nor.CONJ of.PREP here.ADV*  
 tampoco  
*neither.ADV*  
 he wasn't in any, any Catholic or any located here either.

- (335) MAY: +< ninguna cristiana .

**MAY:** ninguna cristiana  
*aut:* no.ADJ.F.PL christian.ADJ.F.SG.[or].christian.N.F.SG  
 or a Christian one.

- (336) ISA: y que realmente él [/] él <tiene to(do)> [//] tiene todo ese tipo de religión .

**ISA:** y que realmente él él tiene  
*aut:* and.CONJ that.CONJ really.ADV he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES  
 todo tiene todo ese tipo de  
*everything.PRON.M.SG have.V.3S.PRES all.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG type.N.M.SG of.PREP*  
 religión  
*religion.N.F.SG*  
 and that really he, he's got all, he's got that whole type of religion.

- (337) ISA: no sé pues la religión que se llama la de las que ellos usan los extremistas .

**ISA:** no sé pues la religión  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES then.CONJ the.DET.DEF.F.SG religion.N.F.SG  
 que se llama la de  
*that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP*  
 las que ellos usan los  
*the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P use.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL*  
 extremistas  
*extremist.ADJ.M.PL.[or].extremist.N.M*  
 so I don't know what the religion is called, the one which is the one the extremists practice

- (338) ISA: no la recuerdo bien (.) .  
**ISA:** no la recuerdo bien  
**aut:** not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S recall.V.1S.PRES well.ADV  
 I don't remember it well.
- (339) ISA: pero él tiene muy poco .  
**ISA:** pero él tiene muy poco  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S have.V.3S.PRES very.ADV little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV  
 but he has very little.
- (340) ISA: él es muy joven comparado a la experiencia de Hillary@s:eng&spa que tiene treinta y cinco años .  
**ISA:** él es muy joven  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES very.ADV young.ADJ.M.SG.[or].young.N.M  
**comparado a la experiencia de Hillary<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
**aut:** compare.V.PASTPART to.PREP the.DET.DEF.F.SG experience.N.F.SG of.PREP name  
**que tiene treinta y cinco años**  
**aut:** that.CONJ have.V.3S.PRES thirty.NUM and.CONJ five.NUM year.N.M.PL  
 he's very young compared to Hillary who has thirty-five years experience.
- (341) ISA: la experiencia de McClain@s:eng&spa que tiene veinticinco .  
**ISA:** la experiencia de McClain<sup>S</sup><sub>E</sub> que tiene  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG experience.N.F.SG of.PREP name that.CONJ have.V.3S.PRES  
**veinticinco**  
**aut:** twenty-five.NUM  
 McClain has twenty-five years experience.
- (342) ISA: aunque es más viejo se piensa que debería tener más experiencia .  
**ISA:** aunque es más viejo se  
**aut:** though.CONJ be.V.3S.PRES more.ADV old.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP  
**piensa que debería tener más experiencia**  
**aut:** think.V.3S.PRES that.CONJ owe.V.13S.COND have.V.INFIN more.ADV experience.N.F.SG  
 although he's older, you'd think that he should have more experience.
- (343) ISA: Hillary@s:eng&spa la tiene más que él .  
**ISA:** Hillary<sup>S</sup><sub>E</sub> la tiene más que él  
**aut:** name her.PRON.OBJ.F.3S have.V.3S.PRES more.ADV that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
 Hillary has more than he does.
- (344) ISA: él lo que es político .  
**ISA:** él lo que es  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES  
**político**  
**aut:** political.ADJ.M.SG.[or].political.N.M.SG  
 he's a politician

- (345) ISA: y Barack@s:eng&spa Obama@s:eng&spa este (.) y Barack@s:eng&spa Obama@s:eng&spa es muy joven apenas creo que no llega ni a diez ni a quince años a veinte años .

**ISA:** y Barack<sup>S</sup><sub>E</sub> Obama<sup>S</sup><sub>E</sub> este y Barack<sup>S</sup><sub>E</sub> Obama<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ name name this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ name name  
 es muy joven apenas creo que  
*be.V.3S.PRES very.ADV young.ADJ.M.SG.[or].young.N.M barely.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ*  
 no llega ni a diez ni a quince  
*not.ADV get.V.3S.PRES nor.CONJ to.PREP ten.NUM nor.CONJ to.PREP fifteen.NUM*  
 años a veinte años  
*year.N.M.PL to.PREP twenty.NUM year.N.M.PL*

and this Barack Obama, and Barack Obama is very young, I think he scarcely has accumulated even up to ten or fifteen or twenty years.

- (346) MAY: sí .

**MAY:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (347) ISA: y además <lo que es> [/] <lo que es su imagen> [/] lo que es su imagen internacional no tiene el [/] el carisma que tiene la Hillary@s:eng&spa Clinton@s:eng&spa a nivel internacional .

**ISA:** y además lo que es  
*aut:* and.CONJ moreover.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES  
 lo que es su imagen  
*the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG image.N.F.SG*  
 lo que es su imagen  
*the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG image.N.F.SG*  
 internacional no tiene el el  
*international.ADJ.M.SG not.ADV have.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG*  
 carisma que tiene la Hillary<sup>S</sup><sub>E</sub> Clinton<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*charisma.N.M.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG name name*  
 a nivel internacional  
*to.PREP level.N.M.SG international.ADJ.M.SG*

furthermore, with regards to his image, with regards to his international image, he doesn't have the same charisma that Hillary Clinton has at the international level.

- (348) MAY: más [?] sin embargo mucha gente la critica .

**MAY:** más sin embargo mucha gente  
*aut:* more.ADV without.PREP embargo.N.M.SG much.ADJ.F.SG people.N.F.SG  
 la critica  
*her.PRON.OBJ.F.3S criticise.V.2S.IMPER.[or].criticise.V.3S.PRES*

but, nevertheless a lot of people criticize her.

- (349) MAY: y me da pena .

**MAY:** y me da pena  
*aut:* and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES sorrow.N.F.SG  
 and it's a shame.

(350) ISA: el problema es que se critica porque es mujer .

**ISA:** el                      problema                      es                      que                      se  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
**critica                      porque                      es                      mujer**  
*criticise.V.3S.PRES because.CONJ be.V.3S.PRES woman.N.F.SG*  
the problem is that she's criticized because she's a woman.

(351) ISA: y porque es mujer se considera que involucra las emociones .

**ISA:** y                      porque                      es                      mujer                      se  
*aut:* and.CONJ because.CONJ be.V.3S.PRES woman.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP  
**considera                      que                      involucra                      las                      emociones**  
*reckon.V.3S.PRES that.CONJ involve.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.PL thrill.N.F.PL*  
and because she's a woman, it's thought that emotions will come into it

(352) ISA: y <para hacer> [/] para hacer un presidente no puedes involucrar las emociones .

**ISA:** y                      para                      hacer                      para                      hacer                      un  
*aut:* and.CONJ for.PREP do.V.INFIN for.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
**presidente                      no                      puedes                      involucrar                      las                      emociones**  
*president.N.M.SG not.ADV be\_able.V.2S.PRES involve.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL thrill.N.F.PL*  
to be, to be president, you can't become emotional.

(353) ISA: debes ser pragmático .

**ISA:** debes                      ser                      pragmático  
*aut:* owe.V.2S.PRES be.V.INFIN pragmatic.ADJ.M.SG  
you have to be pragmatic.

(354) ISA: y ese es el gran defecto de las mujeres .

**ISA:** y                      ese                      es                      el                      gran  
*aut:* and.CONJ that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG big.ADJ.M.SG  
**defecto                      de                      las                      mujeres**  
*defect.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL woman.N.F.PL*  
and that is the great defect that women have.

- (355) ISA: pero considero también (.) que si tú le pones unas pocas de emociones a las decisiones de las personas que han llegado a este país que en la mayoría perdón al mundo que han sido hombres creo que obtendríamos un mejor mundo que el que tenemos ahora .

**ISA:** pero considero también que si tú  
**aut:** *but.CONJ reckon.V.1S.PRES too.ADV that.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S*  
 le pones unas pocos  
*him.PRON.OBL.MF.23S put.V.2S.PRES one.DET.INDEF.F.PL little.ADJ.M.PL.[or].few.PRON.M.PL*  
 de emociones a las decisiones de las  
*of.PREP thrill.N.F.PL to.PREP the.DET.DEF.F.PL decision.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL*  
 personas que han llegado a este  
*person.N.F.PL that.PRON.REL have.V.3P.PRES get.V.PASTPART to.PREP this.ADJ.DEM.M.SG*  
 país que en la mayoría perdón  
*country.N.M.SG that.PRON.REL in.PREP the.DET.DEF.F.SG majority.N.F.SG pardon.N.M.SG*  
 al mundo que han sido  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG world.N.M.SG that.PRON.REL have.V.3P.PRES be.V.PASTPART*  
 hombres creo que obtendríamos un mejor  
*man.N.M.PL believe.V.1S.PRES that.CONJ obtain.V.1P.COND one.DET.INDEF.M.SG good.ADJ.M.SG*  
 mundo que el que tenemos ahora  
*world.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL have.V.1P.PRES now.ADV*

but I also think, if you applied a bit of emotion to the decisions taken by the people who have come to this country, the majority of which, excuse me saying this, have been men, I think that we would obtain a better world that the one we have now.

- (356) ISA: y para mí yo sí creo que este país merece una mujer como presidente .

**ISA:** y para mí yo sí creo  
**aut:** *and.CONJ for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV believe.V.1S.PRES*  
 que este país merece  
*that.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG country.N.M.SG merit.V.2S.IMPER.[or].merit.V.3S.PRES*  
 una mujer como presidente  
*a.DET.INDEF.F.SG woman.N.F.SG like.CONJ president.N.M.SG*

as for me, I do think that this country deserves a woman as president.

- (357) ISA: yo sí creo .

**ISA:** yo sí creo  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S yes.ADV believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES*

I do believe.

- (358) ISA: y esta señora tiene los [//] las credenciales .

**ISA:** y esta señora tiene los  
**aut:** *and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG lady.N.F.SG have.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.PL*  
 las credenciales  
*the.DET.DEF.F.PL credentials.N.F.PL*

and this woman has all the credentials.

- (359) ISA: tiene todo .

**ISA:** tiene todo  
**aut:** *have.V.3S.PRES everything.PRON.M.SG*

she has everything.

- (360) ISA: lo malo de ella fue el llantito ese que hizo al principio de las elecciones que fue lo que prácticamente pues la [/] la desdibujó un poco en el aplomo que [/] que usó cuando pasó lo del marido con la [/] la Mónica@s:eng&spa .

**ISA:** lo malo de ella fue  
*aut:* the.DET.DEF.NT.SG nasty.ADJ.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST  
 el llantito ese que hizo  
*the.DET.DEF.M.SG crying.N.M.SG.DIM that.PRON.DEM.M.SG that.PRON.REL do.V.3S.PAST*  
 al principio de las elecciones  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL election.N.F.PL*  
 que fue lo que prácticamente pues  
*that.PRON.REL be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL practically.ADV then.CONJ*  
 la la desdibujó un poco  
*the.DET.DEF.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S blur.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG*  
 en el aplomo que que usó cuando  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG plumb.V.1S.PRES that.CONJ that.CONJ use.V.3S.PAST when.CONJ*  
 pasó lo del marido con  
*pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG with.PREP*  
 la la Mónica<sub>E</sub>  
*the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG name*

the bad thing for her was that little outburst which took place at the beginning of the elections, which was what practically, well, marred her image a little bit regarding her self-assurance, when that thing between her husband and Mónica happened.

- (361) MAY: +< [- eng] mmhm .

**MAY:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (362) ISA: eso fue lo que la empezó como quien dice a desbaratar .

**ISA:** eso fue lo que la  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL her.PRON.OBJ.F.3S  
 empezó como quien dice a desbaratar  
*start.V.3S.PAST like.CONJ whom.PRON.REL tell.V.3S.PRES to.PREP thwart.V.INFIN*  
 that was the thing that started, as they say, to pull it apart.

- (363) ISA: y [/] y aparte pues el a Omaba@s:eng&spa también lo molestó en parte <lo del> [/] lo de su inexperiencia en lo que más le han dado más fuerte .

**ISA:** y y aparte pues el  
*aut:* and.CONJ and.CONJ separate.V.13S.SUBJ.PRES then.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 a Omaba<sub>E</sub> también lo molestó en  
*to.PREP name too.ADV him.PRON.OBJ.M.3S annoy.V.3S.PAST in.PREP*  
 parte lo del lo de  
*part.N.F.SG the.DET.DEF.NT.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.NT.SG of.PREP*  
 su inexperiencia en lo que  
*his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG inexperience.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
 más le han dado más fuerte  
*more.ADV him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.PRES give.V.PASTPART more.ADV strong.ADJ.M.SG*

and besides that, well, Obama was also partly upset by the, the fact of his inexperience in what is most, has hit him the hardest.

- (364) ISA: [- eng] go ahead .  
**ISA:** go<sup>E</sup> ahead<sup>E</sup>  
**aut:** go.V.INFIN ahead.ADV
- (365) MAY: ay sí .  
**MAY:** ay sí  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes.
- (366) ISA: ya .  
**ISA:** ya  
**aut:** already.ADV  
 that's it.
- (367) MAY: vamos a ver qué pasa con las elecciones porque de todas maneras por último lo que más da pena es el futuro de los niños .  
**MAY:** vamos a ver qué pasa  
**aut:** go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN what.INT pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES  
 con las elecciones porque de todas  
 with.PREP the.DET.DEF.F.PL election.N.F.PL because.CONJ of.PREP all.ADJ.F.PL  
 maneras por último lo que más  
 way.N.F.PL for.PREP latter.ORD.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL more.ADV  
 da pena es el futuro  
 give.V.2S.IMPER.[or].give.V.3S.PRES sorrow.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG future.N.M.SG  
 de los niños  
 of.PREP the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL  
 let's see what happens with the elections, because anyway, in the end, the thing that's the greatest concern is the future of the kids.
- (368) MAY: que ultimadamente ya uno viejo como sea pues +...  
**MAY:** que ultimadamente ya uno viejo como  
**aut:** that.CONJ ultimately.ADV already.ADV one.PRON.M.SG old.ADJ.M.SG like.CONJ  
 sea pues  
 be.V.13S.SUBJ.PRES then.CONJ  
 which at the end, when one's already old, or whatever
- (369) ISA: [- eng] yeah xxx .  
**ISA:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (370) MAY: +< ya la vida está hecha .  
**MAY:** ya la vida está hecha  
**aut:** already.ADV the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG be.V.3S.PRES do.V.F.SG.PASTPART  
 one's life has already been made.



- (371) MAY: pero vamos a ver qué pasa .  
**MAY:** pero vamos a ver qué pasa  
**aut:** but.CONJ go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN what.INT pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES  
 well let's see what happens.
- (372) MAY: oye .  
**MAY:** oye  
**aut:** hear.V.2S.IMPER  
 listen.
- (373) ISA: [- eng] tell me .  
**ISA:** tell<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
**aut:** tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (374) MAY: tú que pasas metida in@s:eng the@s:eng internet@s:eng all@s:eng day@s:eng .  
**MAY:** tú que pasas metida in<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.MF.2S that.CONJ pass.V.2S.PRES put.V.F.SG.PASTPART in.PREP  
 the<sup>E</sup> internet<sup>E</sup> all<sup>E</sup> day<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF unk all.ADJ day.N.SG  
 you, who spend all day with your head stuck in the internet.
- (375) ISA: +< [- eng] oh yeah yeah .  
**ISA:** oh<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (376) MAY: I'm@s:eng looking@s:eng for@s:eng something@s:eng con las tres bees@s:eng bueno bonito y barato .  
**MAY:** I'm<sup>E</sup> looking<sup>E</sup> for<sup>E</sup> something<sup>E</sup> con  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES look.V.PRESPART for.PREP something.PRON with.PREP  
 las tres bees<sup>E</sup> bueno bonito y  
 the.DET.DEF.F.PL three.NUM bee.N.PL well.ADJ.M.SG pretty.ADJ.M.SG and.CONJ  
 barato  
 cheap.ADJ.M.SG  
 I'm looking for something with the three B's, good, pretty and cheap.
- (377) ISA: +< [- eng] in what category ?  
**ISA:** in<sup>E</sup> what<sup>E</sup> category<sup>E</sup>  
**aut:** in.PREP what.REL category.N.SG
- (378) ISA: [- eng] which one ?  
**ISA:** which<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** which.REL one.PRON.SG

- (379) MAY: [- eng] vacation .  
**MAY:** vacation<sup>E</sup>  
**aut:** vacation.N.SG
- (380) MAY: I@s:eng wanna@s:eng go@s:eng to@s:eng the@s:eng Caribbean@s:eng or@s:eng  
+...  
**MAY:** I<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> go<sup>E</sup> to<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
**Caribbean<sup>E</sup> or<sup>E</sup>**  
name or.CONJ
- (381) ISA: [- eng] but how plane ?  
**ISA:** but<sup>E</sup> how<sup>E</sup> plane<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ how.ADV plane.N.SG
- (382) MAY: [- eng] whatever [/] whatever is a good deal .  
**MAY:** whatever<sup>E</sup> whatever<sup>E</sup> is<sup>E</sup> a<sup>E</sup> good<sup>E</sup> deal<sup>E</sup>  
**aut:** whatever.REL whatever.REL is.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ deal.N.SG
- (383) MAY: [- eng] for [///] all four of us it's the first time that we're all going  
on vac(ation) +//.  
**MAY:** for<sup>E</sup> all<sup>E</sup> four<sup>E</sup> of<sup>E</sup> us<sup>E</sup> it's<sup>E</sup>  
**aut:** for.PREP all.ADJ four.NUM of.PREP us.PRON.OBJ.1P it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
**the<sup>E</sup> first<sup>E</sup> time<sup>E</sup> that<sup>E</sup> we're<sup>E</sup> all<sup>E</sup>**  
the.DET.DEF first.ADJ time.N.SG that.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES all.ADJ  
**going<sup>E</sup> on<sup>E</sup> vacation<sup>E</sup>**  
go.SV.INFIN+ASV on.PREP vacation.N.SG
- (384) MAY: [- eng] well not the first time .  
**MAY:** well<sup>E</sup> not<sup>E</sup> the<sup>E</sup> first<sup>E</sup> time<sup>E</sup>  
**aut:** well.ADV not.ADV the.DET.DEF first.ADJ time.N.SG
- (385) ISA: [- eng] no you are always on vacation with the kids please tell me .  
**ISA:** no<sup>E</sup> you<sup>E</sup> are<sup>E</sup> always<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV on.PREP  
**vacation<sup>E</sup> with<sup>E</sup> the<sup>E</sup> kids<sup>E</sup> please<sup>E</sup> tell<sup>E</sup> me<sup>E</sup>**  
vacation.N.SG with.PREP the.DET.DEF kid.N.PL please.V.3P.PRES tell.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (386) MAY: no@s:eng no@s:eng but@s:eng I@s:eng wanna@s:eng take@s:eng them@s:eng  
to@s:eng the@s:eng Caribbean@s:eng (be)cause@s:eng Mariela@s:eng&spa is@s:eng  
always@s:eng telling@s:eng me@s:eng .  
**MAY:** no<sup>E</sup> no<sup>E</sup> but<sup>E</sup> I<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> take<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV no.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP take.V.INFIN  
**them<sup>E</sup> to<sup>E</sup> the<sup>E</sup> Caribbean<sup>E</sup> because<sup>E</sup> Mariela<sup>S</sup><sub>E</sub> is<sup>E</sup>**  
them.PRON.OBJ.3P to.PREP the.DET.DEF name because.CONJ name is.V.3S.PRES  
**always<sup>E</sup> telling<sup>E</sup> me<sup>E</sup>**  
alway.ADV+PV.[or].always.ADV tell.SV.INFIN+ASV me.PRON.OBJ.1S

- (387) MAY: [- eng] she has this girl in school that is her same age .  
**MAY:** she<sup>E</sup> has<sup>E</sup> this<sup>E</sup> girl<sup>E</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG girl.N.SG  
in<sup>E</sup> school<sup>E</sup> that<sup>E</sup> is<sup>E</sup> her<sup>E</sup>  
*in.PREP school.N.SG that.DEM.FAR is.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.SUB.F.3S*  
same<sup>E</sup> age<sup>E</sup>  
*same.ADJ age.N.SG*
- (388) ISA: +< ajá .  
**ISA:** ajá  
*aut:* aha.IM  
aha.
- (389) ISA: [- eng] mmhm .  
**ISA:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (390) MAY: [- eng] and she tells me that um +"/.  
**MAY:** and<sup>E</sup> she<sup>E</sup> tells<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S  
that<sup>E</sup> um<sup>E</sup>  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR um.IM*
- (391) MAY: +" oh@s:eng my@s:eng friend@s:eng Aby@s:eng&spa that@s:eng she@s:eng  
tell@s:eng [/] she@s:eng tells@s:eng me@s:eng that@s:eng she's@s:eng been@s:eng  
on@s:eng a@s:eng cruise@s:eng .  
**MAY:** oh<sup>E</sup> my<sup>E</sup> friend<sup>E</sup> Aby<sup>S</sup><sub>E</sub> that<sup>E</sup> she<sup>E</sup> tell<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG name that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES  
she<sup>E</sup> tells<sup>E</sup> me<sup>E</sup> that<sup>E</sup> she's<sup>E</sup>  
*she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*  
been<sup>E</sup> on<sup>E</sup> a<sup>E</sup> cruise<sup>E</sup>  
*been.V.PASTPART on.PREP a.DET.INDEF cruise.N.SG*
- (392) MAY: +" [- eng] and I can't wait to go on a cruise .  
**MAY:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> can't<sup>E</sup> wait<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG wait.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN  
on<sup>E</sup> a<sup>E</sup> cruise<sup>E</sup>  
*on.PREP a.DET.INDEF cruise.N.SG*
- (393) MAY: +" [- eng] and I always wanted to be in [/] in a cruise .  
**MAY:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> always<sup>E</sup> wanted<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S alway.ADV+PV.[or].always.ADV want.SV.INFIN+AV to.PREP  
be<sup>E</sup> in<sup>E</sup> in<sup>E</sup> a<sup>E</sup> cruise<sup>E</sup>  
*be.V.INFIN in.PREP in.PREP a.DET.INDEF cruise.N.SG*

- (394) MAY: +" [- eng] and I can't wait to go on a cruise .  
**MAY:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> can't<sup>E</sup> wait<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG wait.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN  
on<sup>E</sup> a<sup>E</sup> cruise<sup>E</sup>  
on.PREP a.DET.INDEF cruise.N.SG
- (395) ISA: +< [- eng] wait wait wait wait back time <you don't coming> [/] you don't  
go went with the babies before ?  
**ISA:** wait<sup>E</sup> wait<sup>E</sup> wait<sup>E</sup> wait<sup>E</sup> back<sup>E</sup>  
**aut:** wait.V.INFIN wait.SV.INFIN wait.SV.INFIN wait.SV.INFIN back.ADV.[or].back.SV.INFIN  
time<sup>E</sup> you<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> coming<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
time.N.SG you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG come.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP  
don't<sup>E</sup> go<sup>E</sup> went<sup>E</sup> with<sup>E</sup> the<sup>E</sup> babies<sup>E</sup> before<sup>E</sup>  
do.V.2SP.PRES+NEG go.V.INFIN went.AV.PAST with.PREP the.DET.DEF baby.N.PL before.CONJ
- (396) MAY: on@s:eng the@s:eng cruise@s:eng no@s:eng&spa not@s:eng on@s:eng the@s:eng  
cruise@s:eng .  
**MAY:** on<sup>E</sup> the<sup>E</sup> cruise<sup>E</sup> no<sup>S</sup><sub>E</sub> not<sup>E</sup> on<sup>E</sup> the<sup>E</sup> cruise<sup>E</sup>  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF cruise.N.SG no.ADV not.ADV on.PREP the.DET.DEF cruise.N.SG
- (397) ISA: +< [- eng] &a you left the baby here .  
**ISA:** you<sup>E</sup> left<sup>E</sup> the<sup>E</sup> baby<sup>E</sup> here<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP left.ADJ.[or].leave.V.PAST the.DET.DEF baby.N.SG here.ADV
- (398) MAY: [- eng] yeah .  
**MAY:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (399) ISA: [- eng] oh xxx .  
**ISA:** oh<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM
- (400) MAY: [- eng] no last year we went to New\_York and I took them .  
**MAY:** no<sup>E</sup> last<sup>E</sup> year<sup>E</sup> we<sup>E</sup> went<sup>E</sup> to<sup>E</sup> New\_York<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV last.ADJ year.N.SG we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP name  
and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> took<sup>E</sup> them<sup>E</sup>  
and.CONJ I.PRON.SUB.1S take.V.PAST them.PRON.OBJ.3P
- (401) ISA: Nueva\_York yeah@s:eng we@s:eng went@s:eng together@s:eng .  
**ISA:** Nueva\_York yeah<sup>E</sup> we<sup>E</sup> went<sup>E</sup> together<sup>E</sup>  
**aut:** name yeah.ADV we.PRON.SUB.1P went.V.PAST together.ADV  
New York, yeah, we went together.

(402) MAY: [- eng] yeah no but <when I> [//] went I've been going to the Caribbean .

**MAY:** yeah<sup>E</sup> no<sup>E</sup> but<sup>E</sup> when<sup>E</sup> I<sup>E</sup> went<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV no.ADV but.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S went.V.PAST  
 I've<sup>E</sup> been<sup>E</sup> going<sup>E</sup> to<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
*I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART go.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF*  
**Caribbean<sup>E</sup>**  
*name*

(403) MAY: and@s:eng into@s:eng Las\_Vegas@s:eng I@s:eng went@s:eng only@s:eng  
 with@s:eng Alberto@s:eng&spa .

**MAY:** and<sup>E</sup> into<sup>E</sup> Las\_Vegas<sup>E</sup> I<sup>E</sup> went<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ into.PREP name I.PRON.SUB.1S went.V.PAST  
 only<sup>E</sup> with<sup>E</sup> Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*only.ADJ.[or].on.PREP+ADV with.PREP name*

and I only went to Las Vegas with Alberto.

(404) MAY: [- eng] so (.) I wanna take (th)em this year .

**MAY:** so<sup>E</sup> I<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> take<sup>E</sup> them<sup>E</sup>  
*aut:* so.ADV I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP take.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P  
 this<sup>E</sup> year<sup>E</sup>  
*this.DEM.NEAR.SG year.N.SG*

(405) MAY: [- eng] I was also waiting for the baby to be older .

**MAY:** I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> also<sup>E</sup> waiting<sup>E</sup> for<sup>E</sup> the<sup>E</sup> baby<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST also.ADV unk for.PREP the.DET.DEF baby.N.SG  
 to<sup>E</sup> be<sup>E</sup> older<sup>E</sup>  
*to.PREP be.V.INFIN older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP*

(406) ISA: [- eng] yeah that's the best time for him .

**ISA:** yeah<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> the<sup>E</sup> best<sup>E</sup> time<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ time.N.SG for.PREP  
 him<sup>E</sup>  
*him.PRON.OBJ.M.3S*

(407) MAY: [- eng] which makes it easier for all of us .

**MAY:** which<sup>E</sup> makes<sup>E</sup> it<sup>E</sup> easier<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
*aut:* which.REL make.SV.INFIN+PV it.PRON.SUB.3S easier.ADJ.[or].easy.ADJ.COMP for.PREP  
 all<sup>E</sup> of<sup>E</sup> us<sup>E</sup>  
*all.ADJ of.PREP us.PRON.OBJ.1P*

(408) MAY: [- eng] even though I don't think he's ready yet .

**MAY:** even<sup>E</sup> though<sup>E</sup> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> think<sup>E</sup>  
*aut:* even.ADJ though.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN  
 he's<sup>E</sup> ready<sup>E</sup> yet<sup>E</sup>  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES ready.ADJ yet.CONJ*

- (409) MAY: [- eng] but I'm gonna take him now .  
**MAY:** but<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> take<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN  
 him<sup>E</sup> now<sup>E</sup>  
 him.PRON.OBJ.M.3S now.ADV
- (410) ISA: [- eng] you have to be watching him .  
**ISA:** you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> be<sup>E</sup> watching<sup>E</sup> him<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN unk him.PRON.OBJ.M.3S
- (411) ISA: [- eng] &=laugh he can jumping easily &=laugh .  
**ISA:** he<sup>E</sup> can<sup>E</sup> jumping<sup>E</sup> easily<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S can.V.3S.PRES jump.V.PRESPART easy.ADJ+ADV.[or].easily.ADV
- (412) MAY: +< [- eng] yeah I know that's why I was thinking maybe [/] <maybe we can take like> [///] maybe like another .  
**MAY:** yeah<sup>E</sup> I<sup>E</sup> know<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> why<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL  
 I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> thinking<sup>E</sup> maybe<sup>E</sup> maybe<sup>E</sup> we<sup>E</sup>  
 I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST think.V.PRESPART maybe.ADV maybe.ADV we.PRON.SUB.1P  
 can<sup>E</sup> take<sup>E</sup> like<sup>E</sup> maybe<sup>E</sup> like<sup>E</sup> another<sup>E</sup>  
 can.V.123SP.PRES take.V.INFIN like.CONJ maybe.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN another.ADJ
- (413) MAY: [- eng] you know my brother's working in the Caribbean .  
**MAY:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> my<sup>E</sup> brother's<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES my.ADJ.POSS.1S brother.N.SG+GB  
 working<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> Caribbean<sup>E</sup>  
 work.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF name
- (414) MAY: [- eng] yeah he's working in the Caribbean .  
**MAY:** yeah<sup>E</sup> he's<sup>E</sup> working<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES work.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF  
 Caribbean<sup>E</sup>  
 name
- (415) MAY: [- eng] he flies like every three weeks .  
**MAY:** he<sup>E</sup> flies<sup>E</sup> like<sup>E</sup> every<sup>E</sup> three<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S flies.N.PL.[or].fly.V.3S.PRES like.CONJ every.ADJ three.NUM  
 weeks<sup>E</sup>  
 week.N.PL
- (416) MAY: he@s:eng goes@s:eng to@s:eng Costa.Rica@s:eng&spa .  
**MAY:** he<sup>E</sup> goes<sup>E</sup> to<sup>E</sup> Costa.Rica<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES to.PREP name

- (417) MAY: or@s:eng he@s:eng goes@s:eng to@s:eng Mexico@s:eng&spa (be)cause@s:eng he's@s:eng you@s:eng know@s:eng he's@s:eng a@s:eng mortgage@s:eng broker@s:eng .

**MAY:** or<sup>E</sup> he<sup>E</sup> goes<sup>E</sup> to<sup>E</sup> Mexico<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* or.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES to.PREP name  
 because<sup>E</sup> he's<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
*because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*  
 he's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> mortgage<sup>E</sup> broker<sup>E</sup>  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF mortgage.N.SG broker.N.SG*

- (418) ISA: ajá .

**ISA:** ajá  
*aut:* aha.IM  
 aha.

- (419) MAY: +< [- eng] what he's doing is he's doing loans but in the Caribbean .

**MAY:** what<sup>E</sup> he's<sup>E</sup> doing<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
*aut:* what.REL he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART is.V.3S.PRES  
 he's<sup>E</sup> doing<sup>E</sup> loans<sup>E</sup> but<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES do.V.PRESPART loan.N.PL but.CONJ in.PREP the.DET.DEF*  
**Caribbean<sup>E</sup>**  
*name*

- (420) ISA: ok@s:eng&spa .

**ISA:** ok<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* unk

- (421) MAY: [- eng] these properties are like one million and up .

**MAY:** these<sup>E</sup> properties<sup>E</sup> are<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
*aut:* these.DEM.NEAR.PL property.N.PL.[or].properties.N.PL are.V.123P.PRES like.CONJ  
 one<sup>E</sup> million<sup>E</sup> and<sup>E</sup> up<sup>E</sup>  
*one.PRON.SG million.NUM and.CONJ up.ADV*

- (422) MAY: pero son propiedades un sueño .

**MAY:** pero son propiedades un sueño  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.PRES property.N.F.PL one.DET.INDEF.M.SG sleep.N.M.SG  
 but they are dream properties.

- (423) MAY: [- eng] so when he stays there I can easily go .

**MAY:** so<sup>E</sup> when<sup>E</sup> he<sup>E</sup> stays<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
*aut:* so.ADV when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S stays.N.PL.[or].stay.V.3S.PRES there.ADV  
 I<sup>E</sup> can<sup>E</sup> easily<sup>E</sup> go<sup>E</sup>  
*I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES easy.ADJ+ADV.[or].easily.ADV go.SV.INFIN*

- (424) ISA: [- eng] yeah .

**ISA:** yeah<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV

- (425) MAY: [- eng] so I have to pay just the airfare .  
**MAY:** so<sup>E</sup> I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> pay<sup>E</sup> just<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP pay.V.INFIN just.ADJ.[or].just.ADV  
the<sup>E</sup> airfare<sup>E</sup>  
the.DET.DEF unk
- (426) ISA: but@s:eng &a why@s:eng you@s:eng don't@s:eng try@s:eng with@s:eng Spirit@s:eng&spa .  
**ISA:** but<sup>E</sup> why<sup>E</sup> you<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> try<sup>E</sup> with<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ why.REL you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG try.V.INFIN with.PREP  
Spirit<sup>S</sup><sub>E</sub>  
name
- (427) MAY: they@s:eng have@s:eng good@s:eng deals@s:eng pero +/.  
**MAY:** they<sup>E</sup> have<sup>E</sup> good<sup>E</sup> deals<sup>E</sup> pero  
**aut:** they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES good.ADJ deal.N.PL but.CONJ  
they have good deals, but.
- (428) ISA: +< [- eng] eighteen thirty four .  
**ISA:** eighteen<sup>E</sup> thirty<sup>E</sup> four<sup>E</sup>  
**aut:** eighteen.NUM thirty.NUM four.NUM
- (429) MAY: [- eng] they have even nine dollars .  
**MAY:** they<sup>E</sup> have<sup>E</sup> even<sup>E</sup> nine<sup>E</sup> dollars<sup>E</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES even.ADJ nine.NUM dollar.N.PL
- (430) MAY: [- eng] but they catch you on the taxes .  
**MAY:** but<sup>E</sup> they<sup>E</sup> catch<sup>E</sup> you<sup>E</sup> on<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ they.PRON.SUB.3P catch.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP on.PREP the.DET.DEF  
taxes<sup>E</sup>  
tax.N.PL
- (431) MAY: [- eng] or they catch you <on the> [/] on the way back .  
**MAY:** or<sup>E</sup> they<sup>E</sup> catch<sup>E</sup> you<sup>E</sup> on<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** or.CONJ they.PRON.SUB.3P catch.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP on.PREP the.DET.DEF  
on<sup>E</sup> the<sup>E</sup> way<sup>E</sup> back<sup>E</sup>  
on.PREP the.DET.DEF way.N.SG back.ADV.[or].back.N.SG
- (432) MAY: [- eng] like they give you an eight dollar ticket to go there .  
**MAY:** like<sup>E</sup> they<sup>E</sup> give<sup>E</sup> you<sup>E</sup> an<sup>E</sup>  
**aut:** like.CONJ they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP an.DET.INDEF  
eight<sup>E</sup> dollar<sup>E</sup> ticket<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
eight.NUM dollar.N.SG ticket.N.SG to.PREP go.V.INFIN there.ADV



- (433) ISA: [- eng] and then ?  
**ISA:** and<sup>E</sup> then<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV
- (434) MAY: pero con los impuestos and@s:eng then@s:eng the@s:eng ticket@s:eng coming@s:eng back@s:eng +//.  
**MAY:** pero con los impuestos and<sup>E</sup> then<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.PL taxation.N.M.PL and.CONJ then.ADV  
**the<sup>E</sup> ticket<sup>E</sup> coming<sup>E</sup> back<sup>E</sup>**  
the.DET.DEF ticket.N.SG come.V.PRESPART back.ADV  
but with the taxes and then the ticket coming back.
- (435) MAY: [- eng] lets just say that the going tickets is eight dollars .  
**MAY:** lets<sup>E</sup> just<sup>E</sup> say<sup>E</sup> that<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** let.V.INFIN+PV just.ADV say.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF  
**going<sup>E</sup> tickets<sup>E</sup> is<sup>E</sup> eight<sup>E</sup> dollars<sup>E</sup>**  
go.V.PRESPART ticket.N.PL is.V.3S.PRES eight.NUM dollar.N.PL
- (436) MAY: [- eng] and then the return is like a hundred and twenty (.) plus two fifty in the taxes .  
**MAY:** and<sup>E</sup> then<sup>E</sup> the<sup>E</sup> return<sup>E</sup> is<sup>E</sup> like<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV the.DET.DEF return.N.SG is.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF  
**hundred<sup>E</sup> and<sup>E</sup> twenty<sup>E</sup> plus<sup>E</sup> two<sup>E</sup> fifty<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup>**  
hundred.NUM and.CONJ twenty.NUM plus.PREP two.NUM fifty.NUM in.PREP the.DET.DEF  
**taxes<sup>E</sup>**  
tax.N.PL
- (437) MAY: ya son three@s:eng hundred@s:eng dollars@s:eng .  
**MAY:** ya son three<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup> dollars<sup>E</sup>  
**aut:** already.ADV be.V.3P.PRES three.NUM hundred.NUM dollar.N.PL  
already that's three hundred dollars.
- (438) ISA: +< [- eng] three hundred and something .  
**ISA:** three<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup> and<sup>E</sup> something<sup>E</sup>  
**aut:** three.NUM hundred.NUM and.CONJ something.PRON
- (439) MAY: [- eng] times four .  
**MAY:** times<sup>E</sup> four<sup>E</sup>  
**aut:** time.N.PL four.NUM
- (440) ISA: [- eng] no that's twelve hundred .  
**ISA:** no<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> twelve<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES twelve.NUM hundred.NUM

- (441) ISA: [- eng] that's too much .  
**ISA:** that's<sup>E</sup> too<sup>E</sup> much<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES too.ADV much.ADJ
- (442) MAY: +< [- eng] that's what I'm saying .  
**MAY:** that's<sup>E</sup> what<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> saying<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES say.V.PRESPART
- (443) MAY: [- eng] since you're always on the internet if you see something you know reasonable .  
**MAY:** since<sup>E</sup> you're<sup>E</sup> always<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
**aut:** since.PREP you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES alway.ADV+PV.[or].always.ADV on.PREP  
the<sup>E</sup> internet<sup>E</sup> if<sup>E</sup> you<sup>E</sup> see<sup>E</sup> something<sup>E</sup>  
the.DET.DEF unk if.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES something.PRON  
you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> reasonable<sup>E</sup>  
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES reasonable.ADJ.[or].reason.N.SG+A.POT
- (444) ISA: +< [- eng] <but you know> [/] you know what ?  
**ISA:** but<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
what<sup>E</sup>  
what.REL
- (445) ISA: [- eng] I know &ul June to [/] to November on the hurricane season easily you can find less than two hundreds and fifty .  
**ISA:** I<sup>E</sup> know<sup>E</sup> June<sup>E</sup> to<sup>E</sup> to<sup>E</sup> November<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES name to.PREP to.PREP name on.PREP  
the<sup>E</sup> hurricane<sup>E</sup> season<sup>E</sup> easily<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
the.DET.DEF hurricane.N.SG season.N.SG easy.ADJ+ADV.[or].easily.ADV you.PRON.SUB.2SP  
can<sup>E</sup> find<sup>E</sup> less<sup>E</sup> than<sup>E</sup> two<sup>E</sup> hundreds<sup>E</sup> and<sup>E</sup>  
can.V.2SP.PRES find.V.INFIN less.ADV than.CONJ two.NUM hundred.NUM+PV and.CONJ  
fifty<sup>E</sup>  
fifty.NUM
- (446) MAY: [- eng] not really because it's [/] it's [/] it's on vacation time .  
**MAY:** not<sup>E</sup> really<sup>E</sup> because<sup>E</sup> it's<sup>E</sup>  
**aut:** not.ADV real.ADJ+ADV because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
it's<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> on<sup>E</sup> vacation<sup>E</sup> time<sup>E</sup>  
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES on.PREP vacation.N.SG time.N.SG
- (447) MAY: [- eng] it's peak time .  
**MAY:** it's<sup>E</sup> peak<sup>E</sup> time<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES peak.N.SG time.N.SG

- (448) MAY: [- eng] it's summer time .  
**MAY:** it's<sup>E</sup> summer<sup>E</sup> time<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES summer.N.SG time.N.SG
- (449) ISA: [- eng] no but the problem is you have to &e buy six months before .  
**ISA:** no<sup>E</sup> but<sup>E</sup> the<sup>E</sup> problem<sup>E</sup> is<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV but.CONJ the.DET.DEF problem.N.SG is.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP  
have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> buy<sup>E</sup> six<sup>E</sup> months<sup>E</sup> before<sup>E</sup>  
have.V.2SP.PRES to.PREP buy.V.INFIN six.NUM month.N.PL before.CONJ
- (450) ISA: [- eng] and then you gonna catch the good deal .  
**ISA:** and<sup>E</sup> then<sup>E</sup> you<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> catch<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP catch.V.INFIN  
the<sup>E</sup> good<sup>E</sup> deal<sup>E</sup>  
the.DET.DEF good.ADJ deal.N.SG
- (451) MAY: +< [- eng] I've been looking for something .  
**MAY:** I've<sup>E</sup> been<sup>E</sup> looking<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART look.V.PRESPART for.PREP  
something<sup>E</sup>  
something.PRON
- (452) ISA: [- eng] because that's what +//.  
**ISA:** because<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> what<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL
- (453) MAY: +< [- eng] for a while .  
**MAY:** for<sup>E</sup> a<sup>E</sup> while<sup>E</sup>  
**aut:** for.PREP a.DET.INDEF while.CONJ
- (454) ISA: a@s:eng with@s:eng María@s:eng&spa we're@s:eng talking@s:eng about@s:eng  
when@s:eng there@s:eng are@s:eng coming@s:eng next@s:eng year@s:eng .  
**ISA:** a<sup>E</sup> with<sup>E</sup> María<sup>S</sup><sub>E</sub> we're<sup>E</sup> talking<sup>E</sup>  
**aut:** a.DET.INDEF with.PREP name we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES talk.V.PRESPART  
about<sup>E</sup> when<sup>E</sup> there<sup>E</sup> are<sup>E</sup> coming<sup>E</sup> next<sup>E</sup> year<sup>E</sup>  
about.PREP when.CONJ there.ADV are.V.123P.PRES come.V.PRESPART next.ADJ year.N.SG
- (455) ISA: [- eng] we're gonna go to a [/] a cruise .  
**ISA:** we're<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> go<sup>E</sup> to<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN to.PREP a.DET.INDEF  
a<sup>E</sup> cruise<sup>E</sup>  
a.DET.INDEF cruise.N.SG

- (456) ISA: [- eng] and we're gonna try to buy it maybe on June or July .  
**ISA:** and<sup>E</sup> we're<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> try<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP try.V.INFIN to.PREP  
buy<sup>E</sup> it<sup>E</sup> maybe<sup>E</sup> on<sup>E</sup> June<sup>E</sup> or<sup>E</sup> July<sup>E</sup>  
buy.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S maybe.ADV on.PREP name or.CONJ name
- (457) ISA: [- eng] and we're suppose to go &wi on when they come in February two thousand nine with +...  
**ISA:** and<sup>E</sup> we're<sup>E</sup> suppose<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES suppose.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN on.PREP  
when<sup>E</sup> they<sup>E</sup> come<sup>E</sup> in<sup>E</sup> February<sup>E</sup> two<sup>E</sup> thousand<sup>E</sup>  
when.CONJ they.PRON.SUB.3P come.V.3P.PRES in.PREP name two.NUM thousand.NUM  
nine<sup>E</sup> with<sup>E</sup>  
nine.NUM with.PREP
- (458) ISA: [- eng] I wish with my aunty .  
**ISA:** I<sup>E</sup> wish<sup>E</sup> with<sup>E</sup> my<sup>E</sup> aunty<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S wish.V.1S.PRES with.PREP my.ADJ.POSS.1S aunty.N.SG
- (459) ISA: [- eng] but I [///] you know her .  
**ISA:** but<sup>E</sup> I<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.1S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
her<sup>E</sup>  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (460) ISA: [- eng] she is very scared with the cruise .  
**ISA:** she<sup>E</sup> is<sup>E</sup> very<sup>E</sup> scared<sup>E</sup> with<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES very.ADV scare.SV.INFIN+AV with.PREP the.DET.DEF  
cruise<sup>E</sup>  
cruise.N.SG
- (461) MAY: [- eng] really ?  
**MAY:** really<sup>E</sup>  
**aut:** real.ADJ+ADV
- (462) ISA: [- eng] yeah .  
**ISA:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (463) MAY: [- eng] why ?  
**MAY:** why<sup>E</sup>  
**aut:** why.REL
- (464) ISA: &uf .

(465) ISA: [- eng] she don't like it .

ISA: she<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> like<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S do.V.12S13P.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S

(466) ISA: [- eng] she doesn't like it .

ISA: she<sup>E</sup> doesn't<sup>E</sup> like<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG like.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S

(467) MAY: [- eng] I heard your mommy is coming next week .

MAY: I<sup>E</sup> heard<sup>E</sup> your<sup>E</sup> mommy<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST your.ADJ.POSS.2SP mommy.N.SG is.V.3S.PRES  
 coming<sup>E</sup> next<sup>E</sup> week<sup>E</sup>  
*come.V.PRESPART next.ADJ week.N.SG*

(468) ISA: [- eng] yeah on Monday .

ISA: yeah<sup>E</sup> on<sup>E</sup> Monday<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV on.PREP name

(469) ISA: [- eng] I'm gonna go with her to the home speed way .

ISA: I'm<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> go<sup>E</sup> with<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN with.PREP  
 her<sup>E</sup> to<sup>E</sup> the<sup>E</sup> home<sup>E</sup> speed<sup>E</sup> way<sup>E</sup>  
*her.PRON.OBJ.F.3S to.PREP the.DET.DEF home.N.SG speed.N.SG way.N.SG*

(470) ISA: &am .

(471) MAY: a Homestead@s:eng&spa ?

MAY: a Homestead<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* to.PREP name

(472) ISA: +< Homestead\_Speedway@s:eng&spa it's@s:eng a@s:eng racing@s:eng +...

ISA: Homestead\_Speedway<sup>S</sup><sub>E</sub> it's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> racing<sup>E</sup>  
*aut:* name it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF race.N.SG+ASV

(473) MAY: xxx ay no le va a dar dolor de cabeza .

MAY: ay no le va a dar dolor  
*aut:* oh.IM not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES to.PREP give.V.INFIN pain.N.M.SG  
 de cabeza  
*of.PREP head.N.F.SG*

oh no, it'll give her a headache.

- (474) ISA: +< no@s:eng&spa no@s:eng&spa because@s:eng we're@s:eng going@s:eng to@s:eng the@s:eng V\_I\_P@s:eng&spa xxx .  
**ISA:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>S</sup><sub>E</sub> because<sup>E</sup> we're<sup>E</sup> going<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV no.ADV because.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP  
the<sup>E</sup> V\_I\_P<sup>S</sup><sub>E</sub>  
the.DET.DEF name
- (475) MAY: +< [- eng] why you're gonna take her there ?  
**MAY:** why<sup>E</sup> you're<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> take<sup>E</sup>  
**aut:** why.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN  
her<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S there.ADV
- (476) ISA: [- eng] it's for the company .  
**ISA:** it's<sup>E</sup> for<sup>E</sup> the<sup>E</sup> company<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF company.N.SG
- (477) MAY: +< xxx .
- (478) ISA: [- eng] the insurance company we have a big party there .  
**ISA:** the<sup>E</sup> insurance<sup>E</sup> company<sup>E</sup> we<sup>E</sup> have<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF insurance.N.SG company.N.SG we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES  
a<sup>E</sup> big<sup>E</sup> party<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
a.DET.INDEF big.ADJ party.N.SG there.ADV
- (479) ISA: [- eng] and we're gonna met everyone there .  
**ISA:** and<sup>E</sup> we're<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> met<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP met.V.INFIN  
everyone<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
everyone.PRON there.ADV
- (480) ISA: [- eng] I've been +//.  
**ISA:** I've<sup>E</sup> been<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART
- (481) MAY: +< I've@s:eng been@s:eng [/] I've@s:eng been@s:eng there@s:eng <when@s:eng it's@s:eng> [//] cuando Alberto@s:eng&spa trabajaba en Coca\_Cola@s:eng&spa +//.  
**MAY:** I've<sup>E</sup> been<sup>E</sup> I've<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES  
been<sup>E</sup> there<sup>E</sup> when<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> cuando Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
been.V.PASTPART there.ADV when.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES when.CONJ name  
trabajaba en Coca\_Cola<sup>S</sup><sub>E</sub>  
work.V.13S.IMPERF in.PREP name  
I've been, I've been there when Alberto was working for Coca Cola.

- (482) MAY: &=gasp no te he contado .  
**MAY:** no te he contado  
*aut:* not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S hey.IM.[or].have.V.1S.PRES explain.V.PASTPART  
 oh, I haven't told you.
- (483) ISA: [- eng] yeah what ?  
**ISA:** yeah<sup>E</sup> what<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV what.REL
- (484) MAY: [- eng] Carlos got a new job .  
**MAY:** Carlos<sup>E</sup> got<sup>E</sup> a<sup>E</sup> new<sup>E</sup> job<sup>E</sup>  
*aut:* name got.V.PAST a.DET.INDEF new.ADJ job.N.SG
- (485) ISA: ya xxx me dijo mi tía .  
**ISA:** ya me dijo mi  
*aut:* already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 tía  
*aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG*  
 already [...] my aunt told me.
- (486) MAY: sí .  
**MAY:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (487) ISA: +< Telemundo@s:eng&spa .  
**ISA:** Telemundo<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name
- (488) ISA: +< [- eng] what are he's gonna do xxx there ?  
**ISA:** what<sup>E</sup> are<sup>E</sup> he's<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup>  
*aut:* what.REL are.V.123P.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 do<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
*do.V.INFIN there.ADV*
- (489) MAY: +< xxx .
- (490) ISA: [- eng] it's good for him ?  
**ISA:** it's<sup>E</sup> good<sup>E</sup> for<sup>E</sup> him<sup>E</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (491) MAY: bueno .  
**MAY:** bueno  
*aut:* well.E  
 well.

- (492) ISA: Telemundo@s:eng&spa ?  
**ISA:** Telemundo<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (493) MAY: bueno no .  
**MAY:** bueno no  
**aut:** well.<sup>E</sup> not.<sup>ADV</sup>  
 well, no.
- (494) MAY: él va a ser empleado de General\_Electric@s:eng&spa .  
**MAY:** él va a ser empleado de  
**aut:** he.<sup>PRON.SUB.M.3S</sup> go.<sup>V.3S.PRES</sup> to.<sup>PREP</sup> be.<sup>V.INFIN</sup> employee.<sup>N.M.SG</sup> of.<sup>PREP</sup>  
 General\_Electric<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 name  
 he's going to be a General Electric employee.
- (495) ISA: [- eng] oh xxx .  
**ISA:** oh<sup>E</sup>  
**aut:** oh.<sup>IM</sup>
- (496) MAY: he@s:eng is@s:eng gonna@s:eng be@s:eng an@s:eng employee@s:eng for@s:eng  
 General\_Electric@s:eng&spa .  
**MAY:** he<sup>E</sup> is<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> be<sup>E</sup> an<sup>E</sup>  
**aut:** he.<sup>PRON.SUB.M.3S</sup> is.<sup>V.3S.PRES</sup> go.<sup>V.PRESPART+TO.PREP</sup> be.<sup>V.INFIN</sup> an.<sup>DET.INDEF</sup>  
 employee<sup>E</sup> for<sup>E</sup> General\_Electric<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 employee.<sup>N.SG</sup> for.<sup>PREP</sup> name
- (497) MAY: but@s:eng he's@s:eng gonna@s:eng be@s:eng working@s:eng for@s:eng  
 Msnbc@s:eng&spa [?] .  
**MAY:** but<sup>E</sup> he's<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> be<sup>E</sup>  
**aut:** but.<sup>CONJ</sup> he.<sup>PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES</sup> go.<sup>V.PRESPART+TO.PREP</sup> be.<sup>V.INFIN</sup>  
 working<sup>E</sup> for<sup>E</sup> Msnbc<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 work.<sup>V.PRESPART</sup> for.<sup>PREP</sup> name
- (498) ISA: [- eng] oh that's [/] that's [/] that is a big name .  
**ISA:** oh<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> that's<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** oh.<sup>IM</sup> that.<sup>DEM.FAR+BE.V.3S.PRES</sup> that.<sup>DEM.FAR+BE.V.3S.PRES</sup> that.<sup>DEM.FAR</sup>  
 is<sup>E</sup> a<sup>E</sup> big<sup>E</sup> name<sup>E</sup>  
 is.<sup>V.3S.PRES</sup> a.<sup>DET.INDEF</sup> big.<sup>ADJ</sup> name.<sup>N.SG</sup>
- (499) MAY: [- eng] yeah .  
**MAY:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.<sup>ADV</sup>



- (500) ISA: [- eng] I like that .  
**ISA:** I<sup>E</sup> like<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES that.DEM.FAR
- (501) MAY: [- eng] so he is a General [/] General\_Electric employee .  
**MAY:** so<sup>E</sup> he<sup>E</sup> is<sup>E</sup> a<sup>E</sup> General<sup>E</sup> General\_Electric<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF name name  
employee<sup>E</sup>  
employee.N.SG
- (502) ISA: +< Telemundo@s:eng&spa xxx .  
**ISA:** Telemundo<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (503) MAY: pero he@s:eng is@s:eng gonna@s:eng be@s:eng working@s:eng for@s:eng  
M\_S\_N\_B\_C@s:eng&spa Telemundo@s:eng&spa .  
**MAY:** pero he<sup>E</sup> is<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> be<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
working<sup>E</sup> for<sup>E</sup> M\_S\_N\_B\_C<sup>S</sup><sub>E</sub> Telemundo<sup>S</sup><sub>E</sub>  
work.V.PRESPART for.PREP name name  
but he's going to be working for MSNBC Telemundo
- (504) ISA: ah@s:eng&spa he@s:eng like@s:eng that@s:eng .  
**ISA:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> he<sup>E</sup> like<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** ah.IM he.PRON.SUB.M.3S like.V.3S.PRES that.DEM.FAR
- (505) MAY: [- eng] of course .  
**MAY:** of<sup>E</sup> course<sup>E</sup>  
**aut:** of.PREP course.N.SG
- (506) ISA: &=laugh .
- (507) MAY: +< [- eng] of course .  
**MAY:** of<sup>E</sup> course<sup>E</sup>  
**aut:** of.PREP course.N.SG
- (508) ISA: &=laugh .
- (509) MAY: +< [- eng] he's very happy .  
**MAY:** he's<sup>E</sup> very<sup>E</sup> happy<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES very.ADV happy.ADJ

(510) ISA: no te digo .

ISA: no te digo  
*aut:* not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES  
 no, I'm telling you.

(511) MAY: [- eng] xxx it's a good base [?] salary .

MAY: it's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> good<sup>E</sup> base<sup>E</sup> salary<sup>E</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ base.N.SG salary.N.SG

(512) MAY: [- eng] and you know they [/] they give them up to twenty thousands dollars in bonus which is not bad .

MAY: and<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> they<sup>E</sup> they<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P  
 give<sup>E</sup> them<sup>E</sup> up<sup>E</sup> to<sup>E</sup> twenty<sup>E</sup> thousands<sup>E</sup> dollars<sup>E</sup>  
*give.V.3P.PRES them.PRON.OBJ.3P up.ADV to.PREP twenty.NUM thousand.NUM+PV dollar.N.PL*  
 in<sup>E</sup> bonus<sup>E</sup> which<sup>E</sup> is<sup>E</sup> not<sup>E</sup> bad<sup>E</sup>  
*in.PREP bonus.N.SG which.REL is.V.3S.PRES not.ADV bad.ADJ*

(513) MAY: pero tiene sus pros@s:eng y sus cons@s:eng .

MAY: pero tiene sus pros<sup>E</sup> y  
*aut:* but.CONJ have.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL pro.ADV+PV.[or].pros.N.SG and.CONJ  
 sus cons<sup>E</sup>  
*his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL con.N.PL.[or].cons.N.SG*  
 but it has its pros and cons.

(514) ISA: [- eng] which one is the problem .

ISA: which<sup>E</sup> one<sup>E</sup> is<sup>E</sup> the<sup>E</sup> problem<sup>E</sup>  
*aut:* which.REL one.PRON.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF problem.N.SG

(515) MAY: [- eng] the problem is that they don't give him a car .

MAY: the<sup>E</sup> problem<sup>E</sup> is<sup>E</sup> that<sup>E</sup> they<sup>E</sup>  
*aut:* the.DET.DEF problem.N.SG is.V.3S.PRES that.CONJ they.PRON.SUB.3P  
 don't<sup>E</sup> give<sup>E</sup> him<sup>E</sup> a<sup>E</sup> car<sup>E</sup>  
*do.V.3P.PRES+NEG give.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S a.DET.INDEF car.N.SG*

(516) MAY: [- eng] so he needs to get another car .

MAY: so<sup>E</sup> he<sup>E</sup> needs<sup>E</sup> to<sup>E</sup> get<sup>E</sup>  
*aut:* so.ADV he.PRON.SUB.M.3S needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES to.PREP get.V.INFIN  
 another<sup>E</sup> car<sup>E</sup>  
*another.ADJ car.N.SG*

(517) ISA: [- eng] yeah but he <gonna> [///] more income right ?

ISA: yeah<sup>E</sup> but<sup>E</sup> he<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> more<sup>E</sup> income<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S go.V.PRESPART+TO.PREP more.ADJ income.N.SG  
 right<sup>E</sup>  
*right.ADJ*

- (518) MAY: [- eng] yeah more income .  
**MAY:** yeah<sup>E</sup> more<sup>E</sup> income<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV more.ADJ income.N.SG
- (519) MAY: [- eng] but at the same time <it's like> [//] <it's another> [//] it's an extra expense that we have never had never .  
**MAY:** but<sup>E</sup> at<sup>E</sup> the<sup>E</sup> same<sup>E</sup> time<sup>E</sup> it's<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ at.PREP the.DET.DEF same.ADJ time.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
like<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> another<sup>E</sup> it's<sup>E</sup>  
like.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES another.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
an<sup>E</sup> extra<sup>E</sup> expense<sup>E</sup> that<sup>E</sup> we<sup>E</sup> have<sup>E</sup> never<sup>E</sup>  
an.DET.INDEF extra.ADJ expense.N.SG that.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES never.ADV  
had<sup>E</sup> never<sup>E</sup>  
had.AV.PAST+P never.ADV
- (520) MAY: [- eng] it's like having +//.  
**MAY:** it's<sup>E</sup> like<sup>E</sup> having<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ have.V.PRESPART
- (521) MAY: [- eng] the way I see it it's like .  
**MAY:** the<sup>E</sup> way<sup>E</sup> I<sup>E</sup> see<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF way.N.SG I.PRON.SUB.1S see.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S  
it's<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (522) MAY: +" [- eng] oh my god they just throw us a baby in the house xxx are you gonna take care of diapers (.) formula because it's a xxx insurance gas maintenance .  
**MAY:** oh<sup>E</sup> my<sup>E</sup> god<sup>E</sup> they<sup>E</sup> just<sup>E</sup> throw<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG they.PRON.SUB.3P just.ADV throw.V.INFIN  
us<sup>E</sup> a<sup>E</sup> baby<sup>E</sup> in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> house<sup>E</sup> are<sup>E</sup>  
us.PRON.OBJ.1P a.DET.INDEF baby.N.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.SG are.V.123P.PRES  
you<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> take<sup>E</sup> care<sup>E</sup> of<sup>E</sup> diapers<sup>E</sup>  
you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP take.V.INFIN care.SV.INFIN of.PREP diaper.N.PL  
formula<sup>E</sup> because<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> insurance<sup>E</sup>  
formula.N.SG because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF insurance.N.SG  
gas<sup>E</sup> maintenance<sup>E</sup>  
ga.N.PL.[or].gas.N.SG maintenance.N.SG
- (523) ISA: +< [- eng] everything .  
**ISA:** everything<sup>E</sup>  
**aut:** everything.PRON

- (524) MAY: eso es lo que me tiene medio +...
- MAY:** eso es lo que  
**aut:** *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
 me tiene medio  
*me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or].intervene.V.1S.PRES*  
 that's what has me frightened.
- (525) ISA: pero cuál están xxx en comprar .
- ISA:** pero cuál están en comprar  
**aut:** *but.CONJ which.PRON.INT.MF.SG be.V.3P.PRES in.PREP buy.V.INFIN*  
 but which one are you [...] about to buy.
- (526) MAY: no ahorita la verdad es no [/] no sabes que +...
- MAY:** no ahorita la verdad es no  
**aut:** *not.ADV in\_a\_moment.ADV.DIM the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES not.ADV*  
 no sabes que  
*not.ADV know.V.2S.PRES that.CONJ*  
 no, right now, the truth is that, you don't know that ...
- (527) ISA: el problema es que +/.
- ISA:** el problema es que  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ*  
 the problem is that.
- (528) MAY: +< no lo quiero ni pensar .
- MAY:** no lo quiero ni pensar  
**aut:** *not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S want.V.1S.PRES nor.CONJ think.V.INFIN*  
 I don't want to even think about it.
- (529) ISA: +< pero el problema es el tipo de trabajo que tiene .
- ISA:** pero el problema es el tipo  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG*  
 de trabajo que tiene  
*of.PREP work.N.M.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES*  
 but the problem is the type of work he has.
- (530) ISA: no puede manejar cualquier carrito mamita .
- ISA:** no puede manejar cualquier carrito  
**aut:** *not.ADV be\_able.V.3S.PRES operate.V.INFIN whatever.ADJ.MF.SG trolley.N.M.SG*  
 mamita  
*Mummy.N.F.SG.DIM*  
 he can't just drive any little car , honey

- (531) MAY: tampoco lo [/] no lo va poder manejar un mercedes@s:eng&spa ni un carro tampoco de lujo .
- MAY:** tampoco lo no lo va
- aut:** neither.ADV the.DET.DEF.NT.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3S.PRES
- poder** manejar un mercedes<sup>S<sub>E</sub></sup> ni
- power.N.M.SG.[or].be\_able.V.INFIN operate.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG unk nor.CONJ*
- un** carro tampoco de lujo
- one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG neither.ADV of.PREP luxury.N.M.SG*
- he's not going to be able to drive a Mercedes nor a luxury car either.
- (532) ISA: +< ya pero imagen es imagen .
- ISA:** ya pero imagen es imagen
- aut:** already.ADV but.CONJ image.N.F.SG be.V.3S.PRES image.N.F.SG
- sure, but image is image.
- (533) ISA: [- eng] no matter what .
- ISA:** no<sup>E</sup> matter<sup>E</sup> what<sup>E</sup>
- aut:** no.ADV matt.ADJ.COMP.[or].matter.N.SG what.REL
- (534) MAY: so@s:eng vamos a ver .
- MAY:** so<sup>E</sup> vamos a ver
- aut:** so.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN
- so, let's see.
- (535) MAY: en eso estamos .
- MAY:** en eso estamos
- aut:** in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.1P.PRES
- that's where we're at.
- (536) MAY: así que si escuchas de algún good@s:eng deal@s:eng because@s:eng en el dealer@s:eng donde él está hay carros .
- MAY:** así que si escuchas de algún good<sup>E</sup>
- aut:** thus.ADV that.CONJ if.CONJ listen.V.2S.PRES of.PREP some.ADJ.M.SG good.ADJ
- deal<sup>E</sup>** because<sup>E</sup> en el dealer<sup>E</sup> donde
- deal.SV.INFIN because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG dealer.N.SG.[or].deal.N.SG.AG where.REL*
- él** está hay carros
- he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES there\_is.V.3S.PRES car.N.M.PL*
- so if you hear of any good deal, because at the dealer where he is, there are cars.
- (537) MAY: pero [///] so@s:eng un Lexus@s:eng&spa o el equivalente .
- MAY:** pero so<sup>E</sup> un Lexus<sup>S<sub>E</sub></sup> o el
- aut:** but.CONJ so.ADV one.DET.INDEF.M.SG name or.CONJ the.DET.DEF.M.SG
- equivalente**
- equivalent.N.M.SG*
- but, so, a Lexus or the equivalent.

- (538) ISA: +< yo tengo una amiguita que es dueña <de un> [//] de un dealer@s:eng .

**ISA:** yo                      tengo                      una                      amiguita                      que  
**aut:** 1.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG girlfriend.N.F.SG.DIM that.PRON.REL  
 es                      dueña                      de                      un                      de                      un  
 be.V.3S.PRES owner.N.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 dealer<sup>E</sup>  
 dealer.N.SG.[or].deal.N.SG.AG

I have a good friend who is the owner of a dealership.

- (539) ISA: si quieres ir de [///] a verla .

**ISA:** si                      quieres                      ir                      de                      a                      verla  
**aut:** if.CONJ want.V.2S.PRES go.V.INFIN of.PREP to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]

if you would like to go and see her.

- (540) ISA: es amiga mía .

**ISA:** es                      amiga    mía  
**aut:** be.V.3S.PRES friendly.ADJ.F.SG.[or].friend.N.F.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG

she's a friend of mine

- (541) ISA: la dueña dueña .

**ISA:** la                                      dueña                      dueña  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG owner.N.F.SG owner.N.F.SG

the owner, owner.

- (542) ISA: <es un> [///] es un dealer@s:eng grande .

**ISA:** es                      un                                      es                      un  
**aut:** be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG

dealer<sup>E</sup>                                      grande  
 dealer.N.SG.[or].deal.N.SG.AG large.ADJ.M.SG

it's a big dealership.

- (543) ISA: tiene three@s:eng warehouse@s:eng .

**ISA:** tiene                      three<sup>E</sup>                      warehouse<sup>E</sup>  
**aut:** have.V.3S.PRES three.NUM warehouse.N.SG

it has three warehouses.

- (544) ISA: en xxx here@s:eng close@s:eng here@s:eng .

**ISA:** en                      here<sup>E</sup>                      close<sup>E</sup>                      here<sup>E</sup>  
**aut:** in.PREP here.ADV close.SV.INFIN here.ADV

and [...] here close by.

- (545) MAY: sí ?

**MAY:** sí  
**aut:** yes.ADV

yes?

- (546) ISA: sí si quieres la puedes ir a visitar .  
**ISA:** sí si quieres la puedes ir  
*aut:* yes.ADV if.CONJ want.V.2S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S be\_able.V.2S.PRES go.V.INFIN  
a visitar  
*to.PREP visit.V.INFIN*  
yes, if you want you can go and visit her.
- (547) MAY: [- eng] where ?  
**MAY:** where<sup>E</sup>  
*aut:* where.REL
- (548) ISA: está en ahí en xxx .  
**ISA:** está en ahí en  
*aut:* be.V.3S.PRES in.PREP there.ADV in.PREP  
it's on, over there on ....
- (549) ISA: pero qué pasó con el marido de la Ana@s:eng&spa ?  
**ISA:** pero qué pasó con el marido  
*aut:* but.CONJ what.INT pass.V.3S.PAST with.PREP the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG  
de la Ana<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG name*  
but what happened to Ana's husband?
- (550) MAY: está en Infinity@s:eng&spa ?  
**MAY:** está en Infinity<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES in.PREP name  
is he in Infinity?
- (551) ISA: y por qué no intentas ?  
**ISA:** y por qué no intentas  
*aut:* and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV try.V.2S.PRES  
and why don't you try?
- (552) MAY: Infinity@s:eng&spa xxx ?  
**MAY:** Infinity<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name  
Infinity [...].
- (553) ISA: +< no pero acuérdate que ella se compró un Mazda@s:eng&spa allá .  
**ISA:** no pero acuérdate que  
*aut:* not.ADV but.CONJ remind.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ  
ella se compró un Mazda<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP buy.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG name*  
allá  
*there.ADV*  
no, but remember that she bought herself a Mazda there.

- (554) MAY: +< &e es para él .  
**MAY:** es para él  
**aut:** be.V.3S.PRES for.PREP he.PRON.SUB.M.3S  
 it's for him.
- (555) ISA: +< [- eng] she make a good deal .  
**ISA:** she<sup>E</sup> make<sup>E</sup> a<sup>E</sup> good<sup>E</sup> deal<sup>E</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S make.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ deal.N.SG
- (556) MAY: to@s:eng that@s:eng effect@s:eng [?] que se compre mejor un  
 Lexus@s:eng&spa donde él está pues .  
**MAY:** to<sup>E</sup> that<sup>E</sup> effect<sup>E</sup> que se  
**aut:** to.PREP that.DEM.FAR effect.N.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP  
 compre mejor un Lexus<sup>S</sup><sub>E</sub> donde  
 buy.V.13S.SUBJ.PRES good.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG name where.REL  
 él está pues  
 he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES then.CONJ  
 to that effect, it would be better for him to buy a Lexus where he is, then.
- (557) ISA: &=laugh ya pareces cubana chica &=laugh .  
**ISA:** ya pareces cubana chica  
**aut:** already.ADV seem.V.2S.PRES cuban.ADJ.F.SG lad.N.F.SG  
 you already seem just like a Cuban, girl.
- (558) MAY: [- eng] so .  
**MAY:** so<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV
- (559) ISA: [- eng] money money money .  
**ISA:** money<sup>E</sup> money<sup>E</sup> money<sup>E</sup>  
**aut:** money.N.SG money.N.SG money.N.SG
- (560) MAY: [- eng] it's either money or credit and +...  
**MAY:** it's<sup>E</sup> either<sup>E</sup> money<sup>E</sup> or<sup>E</sup> credit<sup>E</sup> and<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES either.ADJ money.N.SG or.CONJ credit.N.SG and.CONJ
- (561) ISA: no pero +//.  
**ISA:** no pero  
**aut:** not.ADV but.CONJ  
 no, but.
- (562) MAY: +< [- eng] the credit is not all that xxx .  
**MAY:** the<sup>E</sup> credit<sup>E</sup> is<sup>E</sup> not<sup>E</sup> all<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF credit.N.SG is.V.3S.PRES not.ADV all.ADJ that.DEM.FAR



- (563) ISA: pero why@s:eng don't@s:eng they@s:eng give@s:eng it@s:eng to@s:eng him@s:eng a@s:eng [/] a@s:eng car@s:eng ?  
**ISA:** pero why<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> they<sup>E</sup> give<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ why.REL do.V.3P.PRES+NEG they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES it.PRON.OBJ.3S  
to<sup>E</sup> him<sup>E</sup> a<sup>E</sup> a<sup>E</sup> car<sup>E</sup>  
to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S a.DET.INDEF a.DET.INDEF car.N.SG  
but why don't they give him a car?
- (564) MAY: [- eng] because they offering him a big salary .  
**MAY:** because<sup>E</sup> they<sup>E</sup> offering<sup>E</sup> him<sup>E</sup> a<sup>E</sup> big<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ they.PRON.SUB.3P unk him.PRON.OBJ.M.3S a.DET.INDEF big.ADJ  
salary<sup>E</sup>  
salary.N.SG
- (565) ISA: [- eng] and he decide to go with the money and no with the car .  
**ISA:** and<sup>E</sup> he<sup>E</sup> decide<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup> with<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S decide.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN with.PREP  
the<sup>E</sup> money<sup>E</sup> and<sup>E</sup> no<sup>E</sup> with<sup>E</sup> the<sup>E</sup> car<sup>E</sup>  
the.DET.DEF money.N.SG and.CONJ no.ADV with.PREP the.DET.DEF car.N.SG
- (566) MAY: [- eng] of course .  
**MAY:** of<sup>E</sup> course<sup>E</sup>  
**aut:** of.PREP course.N.SG
- (567) MAY: [- eng] sometimes you gotta give up certain things .  
**MAY:** sometimes<sup>E</sup> you<sup>E</sup> gotta<sup>E</sup>  
**aut:** sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP  
give<sup>E</sup> up<sup>E</sup> certain<sup>E</sup> things<sup>E</sup>  
give.V.INFIN up.ADV certain.ADJ thing.N.PL
- (568) ISA: +< [- eng] yeah I know (.) &=gasp .  
**ISA:** yeah<sup>E</sup> I<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (569) ISA: [- eng] yeah but that's xxx .  
**ISA:** yeah<sup>E</sup> but<sup>E</sup> that's<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES
- (570) MAY: [- eng] like all the jobs that he's had they [/] they's always giving him like you know company car .  
**MAY:** like<sup>E</sup> all<sup>E</sup> the<sup>E</sup> jobs<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** like.CONJ.[or].like.V.INFIN all.ADJ the.DET.DEF job.N.PL that.CONJ  
he's<sup>E</sup> had<sup>E</sup> they<sup>E</sup> they's<sup>E</sup>  
he.PRON.SUB.M.3S+HAVE.V.3S.PRES had.V.PASTPART they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P+GB  
always<sup>E</sup> giving<sup>E</sup> him<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
always.ADV+PV.[or].always.ADV give.SV.INFIN+ASV him.PRON.OBJ.M.3S like.CONJ  
you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> company<sup>E</sup> car<sup>E</sup>  
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES company.N.SG car.N.SG

(571) MAY: [- eng] but now they're not giving him a car but they're giving him a good salary .

MAY: but<sup>E</sup> now<sup>E</sup> they're<sup>E</sup> not<sup>E</sup> giving<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ now.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES not.ADV give.SV.INFIN+ASV  
 him<sup>E</sup> a<sup>E</sup> car<sup>E</sup> but<sup>E</sup> they're<sup>E</sup>  
*him.PRON.OBJ.M.3S a.DET.INDEF car.N.SG but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*  
 giving<sup>E</sup> him<sup>E</sup> a<sup>E</sup> good<sup>E</sup> salary<sup>E</sup>  
*give.V.PRESPART him.PRON.OBJ.M.3S a.DET.INDEF good.ADJ salary.N.SG*

(572) MAY: [- eng] so we'll see what happens .

MAY: so<sup>E</sup> we'll<sup>E</sup> see<sup>E</sup> what<sup>E</sup> happens<sup>E</sup>  
*aut:* so.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT see.V.1P.PRES what.REL happen.SV.INFIN+PV

(573) MAY: [- eng] but if you hear something good too you let me know .

MAY: but<sup>E</sup> if<sup>E</sup> you<sup>E</sup> hear<sup>E</sup> something<sup>E</sup> good<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP hear.V.2SP.PRES something.PRON good.ADJ  
 too<sup>E</sup> you<sup>E</sup> let<sup>E</sup> me<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
*too.ADV you.PRON.SUB.2SP let.V.2SP.PRES me.PRON.OBJ.1S know.SV.INFIN*

(574) ISA: [- eng] but I wish one you wanna find it [?] ?

ISA: but<sup>E</sup> I<sup>E</sup> wish<sup>E</sup> one<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ I.PRON.SUB.1S wish.N.SG one.NUM.[or].one.PRON.SG you.PRON.SUB.2SP  
 wanna<sup>E</sup> find<sup>E</sup> it<sup>E</sup>  
*want.V.2SP.PRES+TO.PREP find.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*

(575) ISA: eso es lo que quiero saber .

ISA: eso es lo que quiero  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.1S.PRES  
 saber  
*know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN*  
 that's what I want to know.

(576) ISA: qué quieres buscar ?

ISA: qué quieres buscar  
*aut:* what.INT want.V.2S.PRES seek.V.INFIN  
 what do you want to look for?

(577) MAY: [- eng] whatever you know just let me know .

MAY: whatever<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> just<sup>E</sup> let<sup>E</sup>  
*aut:* whatever.REL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES just.ADV let.V.INFIN  
 me<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
*me.PRON.OBJ.1S know.SV.INFIN*

(578) MAY: [- eng] whatever you hear .

MAY: whatever<sup>E</sup> you<sup>E</sup> hear<sup>E</sup>  
*aut:* whatever.REL you.PRON.SUB.2SP hear.V.2SP.PRES

- (579) MAY: [- eng] whatever &=gasp +//.  
**MAY:** whatever<sup>E</sup>  
**aut:** whatever.REL
- (580) MAY: oh@s:eng&spa speaking@s:eng about@s:eng that@s:eng Victor@s:eng no se puede hacer nada .  
**MAY:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> speaking<sup>E</sup> about<sup>E</sup> that<sup>E</sup> Victor<sup>E</sup> no  
**aut:** oh.IM speak.V.IMPER+ASV about.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR name not.ADV  
se puede hacer nada  
self.PRON.REFL.MF.3SP be-able.V.3S.PRES do.V.INFIN nothing.PRON  
oh, speaking about that Victor, nothing can be done.
- (581) ISA: no ?  
**ISA:** no  
**aut:** not.ADV  
no?
- (582) MAY: [- eng] I've got a xxx this week .  
**MAY:** I've<sup>E</sup> got<sup>E</sup> a<sup>E</sup> this<sup>E</sup> week<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES got.V.PAST a.DET.INDEF this.DEM.NEAR.SG week.N.SG
- (583) MAY: [- eng] it's impossible .  
**MAY:** it's<sup>E</sup> impossible<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES impossible.ADJ
- (584) ISA: &m: &m pobre muchacho .  
**ISA:** pobre muchacho  
**aut:** poor.ADJ.M.SG boy.N.F.SG  
poor guy.
- (585) MAY: +< [- eng] because they're gonna ask at the time their closing they need to see the original driver's license .  
**MAY:** because<sup>E</sup> they're<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> ask<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP ask.V.INFIN  
at<sup>E</sup> the<sup>E</sup> time<sup>E</sup> their<sup>E</sup> closing<sup>E</sup> they<sup>E</sup>  
at.PREP the.DET.DEF time.N.SG their.ADJ.POSS.3P close.N.SG+ASV they.PRON.SUB.3P  
need<sup>E</sup> to<sup>E</sup> see<sup>E</sup> the<sup>E</sup> original<sup>E</sup> driver's<sup>E</sup> license<sup>E</sup>  
need.V.3P.PRES to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF original.ADJ driver.N.SG+GB license.N.SG
- (586) ISA: +< ya .  
**ISA:** ya  
**aut:** already.ADV  
sure

- (587) ISA: +< me lo dijeron .  
**ISA:** me lo dijeron  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3P.PAST  
 they told me so.
- (588) ISA: me lo dijo un [/] un cliente que [/] que fue a la oficina .  
**ISA:** me lo dijo un  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG  
 un cliente que que fue a  
 one.DET.INDEF.M.SG customer.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ go.V.3S.PAST to.PREP  
 la oficina  
 the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG  
 a client who went to the office told me.
- (589) ISA: y le pregunté el caso no?  
**ISA:** y le pregunté el caso  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S ask.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG instance.N.M.SG  
 and I asked him about the case, didn't I?
- (590) ISA: entonces le dije +"/.  
**ISA:** entonces le dije  
**aut:** then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 so I said to him.
- (591) ISA: +" mira tengo este caso .  
**ISA:** mira tengo este caso  
**aut:** look.V.2S.IMPER have.V.1S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG instance.N.M.SG  
 look, I have this case.
- (592) ISA: y me dice +"/.  
**ISA:** y me dice  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
 and he said to me.
- (593) ISA: +" flaca la copia no le va a servir .  
**ISA:** flaca la copia no le  
**aut:** skinny.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG copy.N.F.SG not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S  
 va a servir  
 go.V.3S.PRES to.PREP serve.V.INFIN  
 my dear, a copy is not going to be acceptable
- (594) MAY: al momento del cierre .  
**MAY:** al momento del  
**aut:** to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 cierre  
 closing.N.M.SG.[or].shut.V.13S.SUBJ.PRES  
 at the moment of closure.

- (595) ISA: +< necesita al momento del cierre .  
**ISA:** necesita al momento  
**aut:** need.V.2S.IMPER to.the.PREP+DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG  
del cierre  
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG closing.N.M.SG.[or].shut.V.13S.SUBJ.PRES  
he'll need it at the moment of closure.
- (596) ISA: [- eng] he's suppose to go there .  
**ISA:** he's<sup>E</sup> suppose<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup> there<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES suppose.SV.INFIN to.PREP go.V.INFIN there.ADV
- (597) MAY: [- eng] not only that (be)cause I can send a xxx to his house .  
**MAY:** not<sup>E</sup> only<sup>E</sup> that<sup>E</sup> because<sup>E</sup>  
**aut:** not.ADV only.ADJ.[or].on.PREP+ADV that.CONJ.[or].that.DEM.FAR because.CONJ  
I<sup>E</sup> can<sup>E</sup> send<sup>E</sup> a<sup>E</sup> to<sup>E</sup> his<sup>E</sup>  
I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES send.V.INFIN a.DET.INDEF to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
house<sup>E</sup>  
house.N.SG
- (598) MAY: [- eng] that's not the problem .  
**MAY:** that's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> the<sup>E</sup> problem<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF problem.N.SG
- (599) MAY: [- eng] the problem is that the person who is closing (.) needs to see the I.D .  
**MAY:** the<sup>E</sup> problem<sup>E</sup> is<sup>E</sup> that<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF problem.N.SG is.V.3S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF  
person<sup>E</sup> who<sup>E</sup> is<sup>E</sup> closing<sup>E</sup> needs<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
person.N.SG who.REL is.V.3S.PRES close.V.PRESPART needs.ADV.[or].need.SV.INFIN+PV to.PREP  
see<sup>E</sup> the<sup>E</sup> I.D<sup>E</sup>  
see.V.INFIN the.DET.DEF name
- (600) ISA: +< ya .  
**ISA:** ya  
**aut:** already.ADV  
sure
- (601) ISA: +< ya .  
**ISA:** ya  
**aut:** already.ADV  
that's it.
- (602) ISA: está jodido el tipo pobrecito .  
**ISA:** está jodido el tipo pobrecito  
**aut:** be.V.3S.PRES fuck.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG poor.ADJ.M.SG.DIM  
the poor guy is screwed.

- (603) ISA: [- eng] he's a very good guy .  
**ISA:** he's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> very<sup>E</sup> good<sup>E</sup> guy<sup>E</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV good.ADJ guy.N.SG
- (604) ISA: [- eng] it's [?] a very good +/.  
**ISA:** it's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> very<sup>E</sup> good<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV good.ADJ
- (605) MAY: [- eng] I know .  
**MAY:** I<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (606) MAY: [- eng] I feel bad for him .  
**MAY:** I<sup>E</sup> feel<sup>E</sup> bad<sup>E</sup> for<sup>E</sup> him<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S feel.V.1S.PRES bad.ADJ for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S
- (607) MAY: [- eng] but unfortunately I can +//.  
**MAY:** but<sup>E</sup> unfortunately<sup>E</sup> I<sup>E</sup> can<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ unfortunate.ADJ+ADV.[or].unfortunately.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES
- (608) MAY: I@s:eng tried@s:eng mira que yo he tratado .  
**MAY:** I<sup>E</sup> tried<sup>E</sup> mira que  
**aut:** I.PRON.SUB.1S try.V.PAST look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES that.CONJ  
yo he tratado  
I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES treat.V.PASTPART  
I've tried, look, I've tried.
- (609) MAY: [- eng] I tried .  
**MAY:** I<sup>E</sup> tried<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S try.V.PAST
- (610) MAY: pero bueno no se puede no se puede .  
**MAY:** pero bueno no se puede no  
**aut:** but.CONJ well.E not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES not.ADV  
se puede  
self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES  
but well, if nothing can be done, nothing can be done.